



Abril/April 15, 2019

EDICIÓN NO. 667

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades  
/ Calendar of activities

Pg. 18 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Enfermeros de LGH piquetean por mejoras para pacientes



### LGH nurses picketing for better patient care

According to the Massachusetts Nurses Association (MNA), right now, patient care is suffering because nurses are overworked due to inadequate staffing and working conditions on a number of hospital units.

(Courtesy picture from Steven Gil)

Según la Asociación de Enfermeras de Massachusetts (MNA), en este momento, la atención de los pacientes está sufriendo porque las enfermeras tienen exceso de trabajo debido a la falta de personal y las condiciones de trabajo en varias unidades hospitalarias.

Pg. 8

## Reconociendo una vida de servicio



Un grupo de patriotas lawrencianos con el respaldo del Senador Estatal de Massachusetts Barry R. Finegold (D-MA), reconoció a George Nacopoulos de Brothers Pizza con una Proclama estatal.

Pg. 12

### Recognizing a life of service

A group of Lawrencians joined State Senator Barry R. Finegold (D-MA), recognized George Nacopoulos of Brothers Pizza with a state proclamation.

Pg. 12

### NILP's Annual Golf Tournament for Independence

**Merrimack Valley Golf Club  
210 Howe Street Methuen, Ma**

**Friday, June 14, 2019**

Registration & Breakfast – 7:00 a.m.  
Shotgun Start – 8:00 a.m.

**Reserve your spot now!  
\$165.00 per player –**

**includes continental breakfast, lunch,  
greens fees, cart, Hole-In-One contest & more!**



**Hole In One  
Contest –  
New Jeep!**



**For more info contact: Sheila Hegarty,  
[shegarty@nilp.org](mailto:shegarty@nilp.org)**

**Mark Wheeler,  
[mwheeler@nilp.org](mailto:mwheeler@nilp.org)**

**Go to [www.nilp.org](http://www.nilp.org) to register or sponsor  
DEADLINE-May 17, 2019**

**Donations & Sponsorships are welcomed**

20 Ballard Road, Lawrence, MA 01843

(978) 687-4288 Voice/TTY (978) 689-4488 Fax

### Visite el Sendero de la Libertad esta semana

### Visit the Freedom Trail events this week

Pg. 15

### Flute Choir to Perform at Nashua Library



The Merrimack Valley Flute Choir will perform its spring concert, "Out of This World," at the Nashua Public Library on Sunday, April 28, at 1:30 p.m.

Under the direction of Marjorie Bollinger Hogan, the flutists will play arrangements of familiar pieces as well as original works by F. R. C. Clarke and Nicolas Real. The music, performed on flutes of many sizes, will evoke both earthly and otherworldly locales.

The concert will be held in the library theater. It is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

Desde Mi Esquina

La prueba de Roger Farah

Rep. Devers sigue sin hacer  
nada (segunda parte)

Página 4

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

From My Corner

Roger Farah's ordeal

Rep. Devers still does  
nothing (part two)

Page 16

**EDITORIAL****Conozca donde todo comenzó**

**E**n 1939, en los estudios de Metro-Goldwyn-Mayer, en Hollywood, California se filmó una película musical, fantástica, considerada de culto, a pesar de que su proyecto inicial era una fábula cinematográfica infantil.

La película está basada en la novela infantil El Maravilloso Mago de Oz, de L. Frank Baum en la cual, una joven estadounidense, Dorothy, (Judy Garland) es arrastrada por un tornado en el estado de Kansas hasta una tierra de fantasía donde habitan brujas buenas y malas, un espantapájaros que habla, un león cobarde, un hombre de hojalata y otros seres extraordinarios.

Notable por su uso del Technicolor, la narración fantástica, su partitura musical y los personajes inusuales, con los años se ha convertido en un ícono de la cultura popular estadounidense. Para llegar al Castillo donde vivía el Mago de Oz, Dorothy, acompañada de su perrito Toto y de sus amigos, el espantapájaros que habla, el león cobarde y el hombre de hojalata tenía que caminar por un sendero de ladrillos amarillos.

Hasta aquí la historia de la película, que solo hemos utilizado para establecer la conexión con los ladrillos del Sendero de la Libertad, que en este caso son rojos, y si usted los sigue, lo llevarán a sitios reales e históricos de la ciudad de Boston.

El Sendero de la Libertad es un sendero de 2.5 millas de largo (4.0 km) a través del centro de Boston, Massachusetts, que pasa por 16 ubicaciones importantes para la historia de los Estados Unidos. Marcado en gran parte con ladrillos, serpentea entre Boston Common y el Monumento de Bunker Hill en Charlestown. Las paradas a lo largo del sendero incluyen simples marcadores de tierra explicativos, cementerios, iglesias y edificios notables y una histórica fragata naval. Si bien la mayoría de los sitios son gratuitos o sugieren donaciones, la Old South Meeting House, la Old State House y la Paul Revere House cobran admisión.

Durante el recorrido, usted puede atravesar el Boston Common, que es un precioso parque público localizado en el centro de Boston, que data de 1634, y es el parque urbano más antiguo de los Estados Unidos.

Podrá visitar La Casa del Estado, que es la capital del estado y sede del gobierno del Commonwealth of Massachusetts (el nombre correcto del estado), ubicada en el barrio de Beacon Hill, en Boston.

Y no deje de visitar The Old State House, un edificio histórico en Boston, en la intersección de las calles Washington y State. Construido en 1713, fue la sede del Tribunal General de Massachusetts hasta 1798, y es uno de los edificios públicos más antiguos de los Estados Unidos.

La Casa de Paul Revere, construida en 1680, fue la casa colonial del patriota estadounidense Paul Revere durante la Revolución Americana, ubicada en el 19 de North Square, en el extremo norte de la ciudad de Boston.

Otro sitio interesante, la Old North Church, situada en el 193 de Salem Street, en el North End, Boston. Este es el lugar desde donde se dice que la famosa señal de "Uno, si por tierra; dos, si por mar" fue enviada. Esta frase está relacionada con el viaje de medianoche de Paul Revere, del 18 de abril de 1775, que precedió a las Batallas de Lexington y Concord durante la Revolución Americana.

El USS Constitution, también conocido como Old Ironsides, es una fragata pesada de tres mástiles y cascos de madera de la Armada de los Estados Unidos nombrada por el presidente George Washington en honor a la Constitución de los Estados Unidos. Old Ironsides es el buque naval comisionado más antiguo del mundo aún a flote.

El Sendero de la Libertad comienza en el Boston Common. Allí podrá decidir si hacer la ruta por su cuenta para lo cual hay mapas disponibles, o participar de una ruta con guía.

Para los que hemos emigrado y queremos ampliar el conocimiento de la historia de este, ahora nuestro país, una caminata por el Sendero de la Libertad les será de gran enseñanza. Recuerden, Boston, Massachusetts es donde comenzó la rica historia de la Revolución Americana, conózcalo.

**EDITORIAL****Know where everything started**

**I**n 1939, at the Metro-Goldwyn-Mayer studios in Hollywood, California, a fantastic musical film, considered a cult, was filmed, despite the fact that its initial project was a children's film fable.

The film is based on the children's novel The Wonderful Wizard of Oz, by L. Frank Baum in which, a young American woman, Dorothy, (Judy Garland) is dragged by a tornado in the state of Kansas to a fantasy land where good and bad witches live, a scarecrow that speaks, a cowardly lion, a tin man and other extraordinary beings.

Notable for its use of Technicolor, fantastic storytelling, its musical score and unusual characters, over the years it has become an icon of American popular culture. To get to the Castle where the Wizard of Oz lived, Dorothy, accompanied by her puppy Toto and her friends, the scarecrow that talks, the cowardly lion and the tin man had to walk along a yellow brick path.

So far the story of the film was only used to establish the connection with the bricks of the Freedom Trail, although in this case are red, and if you follow them, will take you to real and historical sites in the City of Boston.

The Freedom Trail is a 2.5-mile-long trail (4.0 km) through downtown Boston, passing through 16 major locations of the history of the United States. Marked largely with bricks, it wanders between Boston Common and the Bunker Hill Monument in Charlestown. Stops along the trail include simple explanatory land markers, cemeteries, churches and notable buildings and a historic naval frigate. While most sites are free or suggest donations, the Old South Meeting House, the Old State House and the Paul Revere House charge admission.

During the tour, you can cross the Boston Common, which is a beautiful public park located in downtown Boston, dating from 1634, and is the oldest urban park in the United States.

You can visit the Massachusetts State House, the state capital and seat of government of the Commonwealth of Massachusetts, located in the Beacon Hill neighborhood of Boston.

And be sure to visit The Old State House, a historic building in Boston, Massachusetts, at the intersection of Washington and State Streets. Built in 1713, it was the seat of the General Court of Massachusetts until 1798, and is one of the oldest public buildings in the United States.

The House of Paul Revere, built in 1680, was the colonial home of the American patriot Paul Revere during the American Revolution, located at 19 North Square, at the northern end of the City of Boston.

Another interesting site, the Old North Church, located at 193 Salem Street, in the North End, Boston, is the place where it is said that the famous sign of "One, if by land; two, if by sea" was sent. This phrase is related to Paul Revere's midnight trip of April 18, 1775, which preceded the Battles of Lexington and Concord during the American Revolution.

The USS Constitution, also known as Old Ironsides, is a heavy frigate of three masts and wooden helmets of the United States Navy named by President George Washington in honor of the Constitution of the United States. Old Ironsides is the world's oldest commissioned naval vessel still afloat.

The Freedom Trail begins at the Boston Common. There you can decide whether to do the route on your own for which maps are available, or participate in a guided tour.

For those of us who have emigrated and we want to expand the knowledge of the history of this, now our country, a walk along the Freedom Trail will be a great teaching trip. Remember, Boston, Massachusetts is where the rich history of the American Revolution began, get to know it.



**FRIDAY, APRIL 26th at 6:00 PM**

Relief's In  
Lawrence Firefighter's Hall  
1 Market Street, Lawrence

**Live & Silent Auction  
Cash Bar  
Appetizers  
Soup Samplings**

**All guests take home a bowl made by local artists**

**Rumbo**

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

**Dalia Díaz**

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

**Alberto M. Surís**

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## La dura prueba de Roger Farah

El vecindario de Colonial Heights en Lawrence está alarmado porque Roger Farah colocó un letrero frente a su edificio en 555 So. Union St. anunciando que traerá delincuentes sexuales de nivel 3, drogadictos y alcohólicos a vivir allí.

Sus acciones resultaron de un desacuerdo con la revocación del Permiso de Construcción de los Servicios de Inspección poco después de su emisión. Se le pidió al Sr. Farah que presentara la solicitud nuevamente, lo que significa que tendrá que presentarse ante la Junta de Planificación y la Junta de Zonificación.

Molesto por tener que comenzar el proceso de nuevo, colocó el letrero.

"Realmente no quiero traer delincuentes sexuales y drogadictos", me dijo Roger. "Mi intención siempre fue alquilar los apartamentos tipo estudio. Si la ciudad no revierte la revocación, no tendrá otra opción". Estos apartamentos constan de una habitación con cocina y baño.

Después de haber gastado más de un millón de dólares en la renovación del edificio en 26 apartamentos, se le dijo que no habría suficientes espacios de estacionamiento para los residentes, por lo que compró el lote vacío al otro lado de la calle por \$125,000 y luego vino la revocación de los permisos.

Según Michael Armano, director interino de Servicios de Inspección, cuando se dieron cuenta de que el permiso de construcción específicamente decía "vida



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



## Political corruption

Political corruption is the use of powers by government officials or their network contacts for illegitimate private gain. An illegal act by an officeholder constitutes political corruption only if the act is directly related to their official duties, is done under color of law or involves trading in influence.

## Corrupción política

La corrupción política es el uso de poderes por parte de funcionarios del gobierno o sus contactos de la red para obtener ganancias privadas ilegítimas. Un acto ilegal cometido por un funcionario público constituye corrupción política solo si el acto está directamente relacionado con sus funciones oficiales, se realiza bajo la ley o implica un intercambio de influencias.

assistida" y que no había una licencia expedida por el estado para un edificio de vivienda asistida , descubriendo que creó 26 apartamentos tipo estudio para alquilar. Este es un propósito diferente de lo que se dijo antes; esa fue la razón para tener que aplicar nuevamente a las juntas de Planificación y Zonificación.

El Sr. Farah dijo que un hogar grupal como el que especifica el letrero no necesita la aprobación de la ciudad y tendrá las bendiciones del estado. Él cree que no hay reglas contra los hogares grupales en ninguna parte de la ciudad.

La oposición vendrá del barrio y ya se han escuchado.

## Rep. Devers sigue sin hacer nada (segunda parte)

La semana pasada dije en el programa Micrófono Abierto de Carmen Chalas que un político de los que debemos deshacernos es el Representante Marcos Devers. Han pasado más de tres meses desde su ceremonia de juramentación y no ha redactado un solo proyecto de ley.

Un hombre llamó al programa disgustado por mi acusación como si yo estuviera mintiendo. Le expliqué cómo encontrar la información en la internet pero no quería escucharme. Es muy fácil acusar que yo miento cuando debían asesorarse antes de hacerlo. Puede que sean familiares o buenos amigos pero eso no los obliga a negar la realidad. Parece que los admiradores de Marcos se han vacunado contra la verdad.

Y continúa utilizando a su asistente legislativo como su chofer.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**MIA** 95.1 FM  
**MEGA 1400**  
La fuerza que te llena

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

 **CIUDAD DE LAWRENCE**  
**SISTEMA DE DISTRIBUCIÓN**

El Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence estará probando y enjuagando los hidrantes durante la primavera del 2019. Este trabajo mejorará la calidad de agua y permitirá que la Ciudad evalúe la condición del sistema de agua y de los hidrantes. En la zona del trabajo, los clientes podrían ver algún descoloramiento del agua o baja presión. Estas condiciones son temporales y el servicio de agua normal regresará tan pronto después de que se termine el trabajo. Si experimenta agua descolorida como resultado de la labor, por favor abra el grifo de agua en el exterior del edificio hasta que el agua salga clara.

**Si usted tiene cualquier pregunta sobre el programa, por favor comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al 978.620.3110.**

## Aprende a manejar tu memoria

¿Cuáles son los signos de problemas de memoria que son más que el envejecimiento normal? ¿Cuáles son los marcadores de deterioro cognitivo? ¿Qué medicamentos, terapias alternativas, dietas y ejercicios están disponibles para mejorar la memoria?

Si se ha hecho preguntas como estas, vaya a la Biblioteca Pública de Nashua el jueves, 25 de abril, a las 7 p.m., cuando el Dr. Andrew Budson hablará sobre su libro, "Siete pasos para manejar su memoria".

Budson es jefe de neurología cognitiva y conductual en el Sistema de Salud de Veteranos de Boston y profesor de neurología en la Universidad de Boston.

Conozca cuánto y qué tipo de pérdida de memoria puede esperar a medida que

envejece y qué debe provocar una visita al médico. Otras preguntas que abordará el autor incluyen: ¿Cómo debe comunicar sus preocupaciones sobre la memoria a su médico? ¿Qué puede hacer su médico para evaluar su memoria? ¿Qué profesionales de la salud deberías ver?

El evento es gratuito y abierto al público. Las copias del libro estarán disponibles para la venta y la firma.

La biblioteca está ubicada en 2 Court Street. Visite [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) para obtener instrucciones e información sobre el estacionamiento. Para obtener más información, comuníquese con Carol en [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) o al (603) 589-4610.

## Learn to Manage Your Memory

What are the signs of memory problems that are more than normal aging? What are the markers of cognitive impairment? What medicines, alternative therapies, diets, and exercises are available to improve memory?

If you've wondered about questions like these, come to the Nashua Public Library on Thursday, April 25, at 7 p.m., when Dr. Andrew Budson will talk about his book, "Seven Steps to Managing Your Memory."

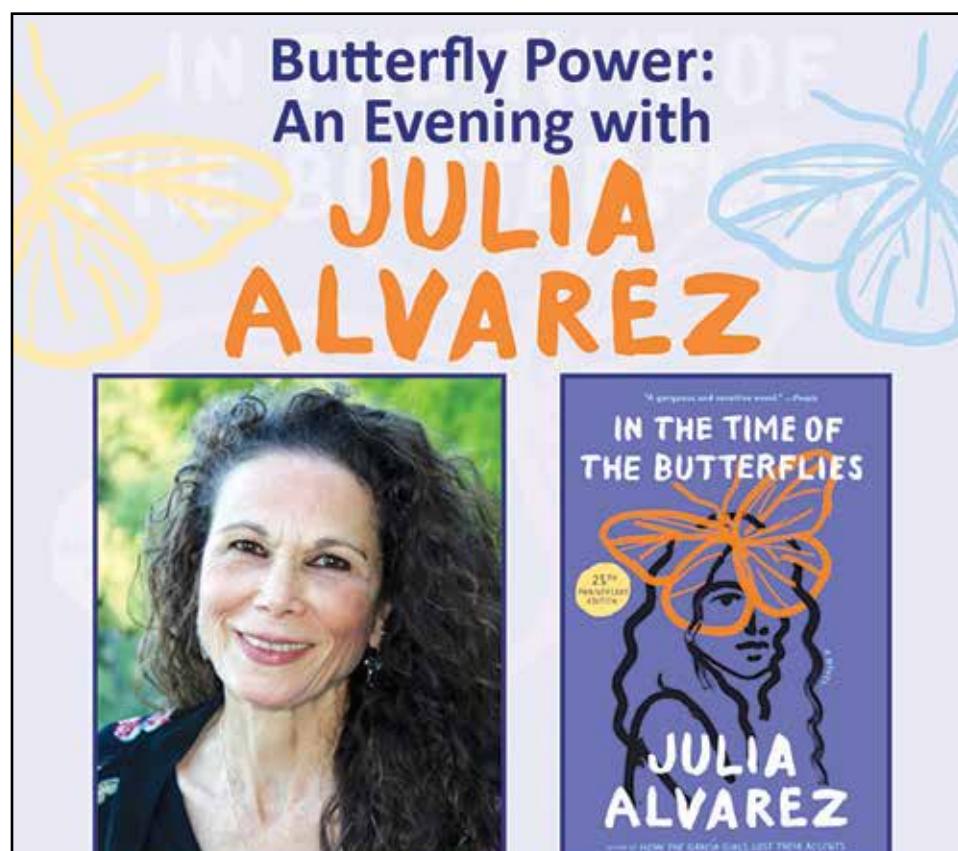
Budson is chief of cognitive and behavioral neurology at the Veterans Affairs Boston Healthcare System and a neurology professor at Boston University.

Learn how much and what type of

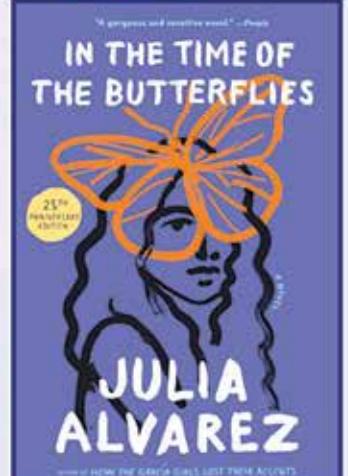
memory loss to expect as you age and what should trigger a visit to the doctor. Other questions the author will address include: How should you convey your memory concerns to your doctor? What can your doctor do to evaluate your memory? Which healthcare professionals should you see?

The event is free and open to the public. Copies of the book will be available for sale and signing.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.



**Butterfly Power:  
An Evening with  
JULIA ALVAREZ**

**IN THE TIME OF  
THE BUTTERFLIES**  
**JULIA ALVAREZ**

"A gorgous and sensitive novel." —People  
25th Anniversary Edition

**Author Reading and Signing**  
**Thursday, April 25th, 2019**  
**Doors Open at 5:30PM, Event Starts at 6:00PM**

**Lawrence Public Library**  
**51 Lawrence Street**  
**Lawrence, MA 01841**

*Books will be available for purchase.*

This White Fund event is a joint venture with: Northern Essex Community College Lawrence Public Library

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



## Lawrence General Hospital

### Signos de un accidente cerebrovascular

En Estados Unidos, los accidentes cerebrovasculares son la principal causa de discapacidad. Un accidente cerebrovascular (también llamado ataque cerebral o infarto cerebral), es una interrupción del flujo de sangre al cerebro por la obstrucción o ruptura de un vaso sanguíneo. Cuando esto sucede, recibir tratamiento de emergencia con rapidez es fundamental para prevenir una discapacidad permanente.

Algunos de los factores de riesgo de un accidente cerebrovascular son: presión arterial alta, diabetes, antecedentes de enfermedades cardíacas o vasculares y obesidad.

Complete nuestra evaluación gratuita en línea para averiguar si usted o un ser querido tiene un riesgo más alto. Hable con su médico sobre los signos de advertencia y qué hacer si ocurren. Tener un plan le ayudará a recibir tratamiento antes. Visite [lawrencegeneral.org/stroke](http://lawrencegeneral.org/stroke).

### Signos de un accidente cerebrovascular

**Asimetría facial:** una parte de la cara, generalmente un solo lado, está caída y es difícil de mover.

**Debilidad de un brazo:** no puede levantar un brazo de forma completa.

**Dificultad con el habla:** le resulta difícil o no puede hablar o comprender lo que otros dicen.

**Tiempo:** si nota cualquiera de estos síntomas, el tiempo es un factor fundamental, ¡no espere! Llame de inmediato al servicio de emergencia o vaya al hospital.

Complete nuestra evaluación gratuita en línea de accidentes cerebrovasculares, hable con su médico sobre su riesgo y conozca los signos.

[lawrencegeneral.org/stroke](http://lawrencegeneral.org/stroke)

Haga que el Centro de Emergencias de Lawrence General sea parte de su plan de emergencia en caso de un accidente cerebrovascular. Los médicos de Lawrence General colaboran estrechamente con los neurólogos del Beth Israel Deaconess para asegurar que nuestros pacientes con accidentes cerebrovasculares reciban la atención que necesitan, cuando la necesitan.

**Tan bueno. Tan cariñoso. Tan cerca.**

## Local Inventor and CEO Joins NECC Alumni Board



Bradford resident Brian Mohika, CEO of CathWear, has been named to the Northern Essex Community College Alumni Board. His appointment was voted upon unanimously at the Board's March 20 meeting.

Originally from Lawrence, Mohika graduated from NECC's radiologic technology program in 2006 and from UMass Lowell's Bachelor of Science in nursing program in 2015. Since that time, he has devoted a large part of his career to inventing and patenting devices for individuals recovering from

mobility-limiting medical procedures. In 2017 he created the Lawrence-based CathWear, a unisex underwear brand with a built-in catheter channel tract, designed to improve quality of life for patients with certain conditions.

His work and story was recently featured in the Lawrence Partnership's "Why Lawrence?" video series, which highlighted his contributions to the regional economy and workforce.

In joining the Alumni Board, Mohika states, he hopes to continue the spirit of community involvement by giving back to the college that gave him a start.

"I want to give back to the school in any way I can for its help in launching my medical career," he says.

The NECC Alumni Board is an organization dedicated to engaging alumni and promoting their interests to the college and community. Board members meet regularly to plan and discuss alumni events, fundraising initiatives, scholarship awards, and more.

For more information on the NECC Alumni Board, please contact [alumni@necc.mass.edu](mailto:alumni@necc.mass.edu).

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## Estudiante de NECC recibe beca de MEOA

Francis Herrand de Fitchburg, especialista en estudios de lenguaje de señas estadounidense (ASL) del Northern Essex Community College, recibió recientemente una beca de \$750 de la Massachusetts Educational Opportunity Association (MEOA).

Herrand ha participado activamente en el Programa de Excelencia Académica y de Carrera (PACE) de NECC. También se ha desempeñado como presidenta del Club ASL, y trabaja como intérprete médica en el Hospital General de Lawrence y en los Servicios de Reclamación Acreditados (ACS) en Westford.

Solo cinco becas MEOA de \$750 cada una se otorgan a estudiantes universitarios elegibles que han demostrado tener la capacidad de éxito y excelencia académica al superar grandes dificultades u obstáculos.

Herrand, originaria de la República Dominicana, se mudó a los Estados Unidos cuando tenía seis años. No se matriculó en la universidad inmediatamente después de graduarse de la escuela secundaria, en lugar de eso, recibió su certificación de asistente de enfermera certificada (CNA) y comenzó a trabajar.

Poco después, se inscribió en Northern Essex y comenzó a tomar clases en ASL. Finalmente se mudó a la República Dominicana y trabajó con la población sorda durante dos años. Después de regresar a los EE.UU., Herrand volvió a inscribirse en NECC.

Herrand espera convertirse algún día en un intérprete de ASL. Ella espera transferirse a una universidad de cuatro años para obtener una licenciatura en idiomas del mundo y, finalmente, obtener su certificado de intérprete de ASL.



Francis Herrand, estudiante de estudios de lenguaje de señas estadounidense en Northern Essex Community College, ha recibido la Beca de la Asociación de Oportunidades Educativas de Massachusetts.

Francis Herrand, an American Sign Language Studies major at northern Essex Community College is the recipient of the Massachusetts Educational Opportunity Association Scholarship.

MEOA es una organización 501 (C) 3, sin fines de lucro y exenta de impuestos, formada por educadores, responsables políticos, profesionales del sector privado y otras personas comprometidas a garantizar que las oportunidades educativas secundarias y postsecundarias sean adecuadas y accesibles para los estudiantes desfavorecidos.

Para obtener información adicional, comuníquese con Kristen Arnold, directora del Programa PACE en [karnold@necc.mass.edu](mailto:karnold@necc.mass.edu)

## NECC Student Receives MEOA Scholarship

Northern Essex Community College American Sign Language (ASL) Studies major, Francis Herrand of Fitchburg, recently received a \$750 scholarship from the Massachusetts Educational Opportunity Association (MEOA).

Herrand has been actively involved in NECC's Pathway's to Academic & Career Excellence Program (PACE). She has also served as president of the ASL Club, and works as a medical interpreter at Lawrence General Hospital and Accredited Claim Services (ACS) in Westford.

Only five MEOA scholarships of \$750 each are awarded to eligible college students who have displayed the capability of academic success and excellence while overcoming great hardships or obstacles.

A native of the Dominican Republic, Herrand moved to the United States when she was six years old. She did not enroll in college immediately after graduating from high school, instead she received her certified nurse assistant (CNA) certification

and began working.

Shortly after, she enrolled at Northern Essex and began to take classes in ASL. She eventually relocated back to the Dominican Republic and worked with the deaf population there for two years. After returning to the U.S., Herrand re-enrolled at NECC.

Herrand hopes to one day become an interpreter for ASL. She hopes to transfer to a four-year college for a bachelor of arts in world languages, and eventually get her ASL Interpreter Certificate.

MEOA is a 501(C)3 non-profit, tax-exempt organization comprised of educators, policy makers, professionals in the private sector and other individuals committed to ensuring that secondary and post-secondary educational opportunities are appropriate and accessible to students from disadvantaged backgrounds.

For additional information contact Kristen Arnold, director of the PACE Program at [karnold@necc.mass.edu](mailto:karnold@necc.mass.edu)

# Vuelve La Feria Internacional del Libro

## The International Book Fair returns to Lawrence

Como parte de la preparación para La Feria Internacional del Libro que se celebra cada otoño en Lawrence, un grupo de fieles amantes de la buena lectura se dio cita en el Restaurante Sazón Perú en South Broadway el viernes, 12 de abril.

El propósito fue recaudar fondos para cubrir los costos de traer autores de la América Latina y Europa, así como de los Estados Unidos a nuestra ciudad para compartir sus experiencias y servir

de ánimo a los potenciales escritores del área.

Este año la Feria será dedicada a Perú. No debemos perdernos la cena inaugural porque Perú cuenta con una de las mejores artes culinarias del Continente Americano.

La Feria Internacional del Libro atrae visitantes de varios estados ya que es la única en Nueva Inglaterra, siguiendo los pasos de la Feria del Libro de New York.



Among those in attendance are / Entre los asistentes a la cena vemos a Jenny García, al Concejal Brian DePeña, Benjamin Levy, la Concejala Ana Levy, Angela Bianca Echevarria y al frente Carmenza Bruff.



Among those in attendance are / Entre los asistentes a la cena vemos al Concejal Brian DePeña, la Concejala Ana Levy, Benjamin Levy, Claudia Hoyos, Angela Bianca Echevarria y al frente Pilar Flores.

As part of the preparation for the International Book Fair held each fall in Lawrence, a group of loyal reading enthusiasts gathered at the Sazón Perú Restaurant on South Broadway on Friday, April 12.

The purpose was raising funds to cover the costs of bringing authors from Latin America and Europe, as well as the United States to our city to share their experiences

and serve as encouragement to potential writers in the area.

This year, the Fair is dedicated to Perú. We should not miss the inaugural dinner because Perú is one of the best in culinary arts in the American Continent.

The International Book Fair attracts visitors from several states as it is the only one in New England, following in the footsteps of the New York Book Fair.



**BOUTIQ**  
THORNDIKE EXCHANGE

LUXE URBAN LIVING  
THORNDIKE EXCHANGE

Experience the perfect balance of modern convenience and historic charm.

Explore an abundance of concierge and lifestyle amenities in a pet-friendly community located in the heart of Lowell.

This is where style meets sophistication in the newest, most sought-after residences.

**THORNDIKEEXCHANGE.COM**  
165 THORNDIKE STREET | LOWELL, MA

844.459.3761



**THORNDIKE**  
EXCHANGE

A SIGNATURE BRAND  
**Lupoli**  
COMPANIES

# Enfermeros del Hospital General de Lawrence en piquete

## Piden apoyo del público para garantizar la atención segura del paciente

Por Dalia Diaz

Las enfermeras del Hospital General de Lawrence realizaron un piquete el pasado jueves frente al hospital pidiendo el apoyo del público en un esfuerzo por convencer a la administración para que negocie un contrato justo. Han estado negociando durante los últimos nueve meses con la esperanza de que el hospital reclutara y retendría al personal necesario para proporcionar la atención de enfermería de calidad que los pacientes esperan y merecen.

Según la Asociación de Enfermeras de Massachusetts (MNA), en este momento, la atención de los pacientes está sufriendo porque las enfermeras tienen exceso de trabajo debido a la falta de personal y las condiciones de trabajo en varias unidades hospitalarias. Por ejemplo, los pacientes en el centro de emergencias están esperando demasiado tiempo para recibir la atención que necesitan en el departamento de emergencias.

Lawrence General es un hospital fuera de lo común con una sala de emergencias muy ocupada. Cada año, reciben 72,000 visitantes y, a menudo, tienen que buscar una cama antes de admitir a un paciente durante la noche.

Entre las quejas, el sindicato afirma que no hay suficientes enfermeras y que el hospital debería contratar a más de ellas. "La razón principal por la que las personas ingresan en el hospital es porque su condición es tan grave que requieren atención las veinticuatro horas del día por parte de una enfermera registrada", declaró Steven Gil en un comunicado de prensa.

Cuando las cosas se ponen frenéticas en la sala de emergencias, el sistema permite el envío de enfermeras desde sus unidades para ayudar, aunque como parte de las negociaciones, la administración ha ofrecido la contratación de una posición de enfermera registrada de Respuesta Rápida 24/7 y una nueva posición de enfermera a tiempo completo en la Sala de Emergencias, además de los 3.5 puestos de tiempo completo.

Los enfermeros también están buscando salarios y beneficios competitivos, incluyendo la jubilación mejorada y los beneficios de tiempo libre que apoyan la retención del personal y fomentan un equilibrio positivo en la vida laboral.

"El hospital ha estado trabajando seriamente con la MNA para alcanzar un acuerdo justo desde el otoño pasado", dijo Karen Moore, RN, Vicepresidente Senior de Operaciones y Directora de Enfermería. "Lawrence General ha presentado una oferta sólida, sin 'quitarles nada', agregando salarios, invirtiendo en personal, mejorando las diferencias para las enfermeras de turno nocturno y manteniendo un fuerte descanso remunerado, educación y beneficios de jubilación.



(Courtesy picture from Steven Gil)

## Nurses picket Lawrence General Hospital Ask for public support to ensure safe patient care

By Dalia Diaz

The nurses of Lawrence General Hospital walked a picket line last Thursday in front of the hospital asking for the public's support in an effort to convince the administration to negotiate a fair contract. They have been negotiating for the last nine months with the hope that the hospital would recruit and retain the staff needed to provide the quality nursing care patients expect and deserve.

According to the Massachusetts Nurses Association (MNA), right now, patient care is suffering because nurses are overworked due to inadequate staffing and working conditions on a number of hospital units. For example, patients in the emergency center are waiting too long for the care and attention they need due to insufficient staffing in the emergency department.

Lawrence General is an unusual hospital with a very busy emergency room. Each year, they receive 72,000 visitors and often have to scramble to find a bed before admitting a patient overnight.

Among the complaints, the union states that there are not enough nurses and the hospital should be hiring more of them. "The primary reason people are admitted to the hospital is because their condition is so severe they require around the clock attention by a registered nurse," stated Steven Gil in a press release.

When things get hectic in the emergency room, the system allows for sending nurses from their units to help out although as part of the negotiations, the administration has offered hiring a 24/7 Rapid Response RN position and a new full-time nurse position in the Emergency Room, in addition to the 3.5 full-time positions.

Nurses are also seeking competitive salary and benefits, including improved retirement and time off benefits that support the retention of staff and foster a positive work life balance.

"The hospital has been working earnestly with the MNA to reach a fair agreement since last fall," said Karen Moore, RN, Senior VP of Operations and Chief Nursing Officer. "Lawrence General has put forward a strong offer, with no 'takeaways,' adding wages, investing in staffing, improving differentials for night shift nurses and maintaining strong paid time off, education and retirement benefits.

We are committed to excellence in patient care, which includes providing excellent nursing care and a strong environment for nursing practice. Though we provide care for a disproportionately high share of publicly insured patients and our private insurance reimbursement rates are among the lowest in the state, we consider investments in our staff among our highest priorities," added Ms. Moore.

Nurses are also seeking competitive salary and benefits, including improved retirement and time off benefits that support the retention of staff and foster a positive work life balance. The Bargaining Committee has a good package on the table with salary improvements and benefits, according to the administration.

It is believed that Lawrence General has been included in the merger of Beth Israel Deaconess Medical Center and Lahey Health, which will be the second-largest hospital system in the state and one of the most profitable. As part of that agreement, BI/Lahey has committed to invest several million dollars in LGH as a safety net provider but Karen Moore said the hospital is not receiving a financial commitment as a result of the merger.

"We urge the bargaining committee to focus on resolution at the bargaining table where much has been accomplished to achieve our mutual goals," Ms. Moore concluded.

**Notre Dame Education Center**  
**354 Merrimack Street Suite 210**  
**Lawrence, MA, 01843**

requires home study.

Testing for enrollment is Monday OR Friday in April and May at 9:30 at NDEC (no appointment needed)

Registration is on a first come, first serve basis.

You must pass the English Reading test with a middle school reading level.

Successful application includes a signed contract.

Course is \$550.00, which must be paid before class begins.

NDEC will offer a summer class for Home Health Aide Training. This is NOT the regular school year course for CNA/HHA preparation. That class will begin again in September. You may leave your name and number at NDEC (978) 682 6441 X12 for information about that CNA/HHA class. This class is ONLY for Home Health Aides.

Home Health Aide Training Course will be June 10 – July 18, 2019, from 8:30 AM – 12:30 PM Monday-Thursday

This is a concentrated course that also

# GLCAC honrará a Francis y a Lavoie Schuster por su liderazgo después de las explosiones de gas

Greater Lawrence Community Action Council, Inc., se complace en anunciar que las ganadoras de los premios anuales "Héroes en acción" de 2019 son Beth Francis y Carol Lavoie Schuster, de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex (Essex County Community Foundation). Bajo el liderazgo dinámico de Francis, presidenta y directora ejecutiva, y Lavoie Schuster, vicepresidenta de Subvenciones y Servicios, la Fundación respondió a las explosiones de gas creando el Fondo de Socorro en Casos de Catástrofe del Gran Lawrence (Greater Lawrence Disaster Relief Fund) y galvanizando el apoyo de la comunidad para ofrecer ayuda y consuelo.

"El liderazgo audaz e incansable de Beth and Carol fue lo que permitió que tantas organizaciones y voluntarios y toda la comunidad se unieran para ofrecer meses de apoyo y atención a las personas afectadas por las explosiones de gas", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Los premios se entregarán en la ceremonia anual "Héroes en Acción", el viernes, 26 de abril a las 5:30 p.m., en el salón DiBurro's, en Haverhill. "Héroes en Acción" es la principal gala benéfica anual de GLCAC. Todos los fondos recaudados se destinan a apoyar su trabajo de ayudar a las personas y las familias a salir de la pobreza y a lograr la autosuficiencia económica. En la gala habrá una recepción, subastas silenciosas y en vivo,

cena, música y entrega de premios.

El 13 de septiembre de 2018, un desastre de gas natural provocó caos en el Valle del Merrimack. Las explosiones, los incendios y la pérdida de una vida joven causaron evacuaciones obligatorias y cortes prolongados de servicios públicos. Decenas de miles de personas tuvieron que abandonar sus hogares, muchos por largos períodos de tiempo.

En el período siguiente, el Greater Lawrence Disaster Relief Fund otorgó más de \$12 millones a residentes afectados de Lawrence, Andover y North Andover. Además de iniciar el fondo, Francis y Lavoie Schuster reunieron a líderes de más de 20 organizaciones comunitarias locales y organizaron tres centros de socorro para que los afectados recibieran ayuda económica de inmediato, se conectaran con administradores de casos y tuvieran acceso a servicios y recursos para la recuperación.

GLCAC colaboró estrechamente con ECCF para procesar más de 17,000 cheques para los residentes afectados y codirigir los centros de socorro y su personal en Lawrence, Andover y North Andover.

Francis fue nombrada presidenta y directora ejecutiva de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex en mayo de 2018, después de trabajar allí durante casi dos años como presidenta de recaudación de fondos. Lavoie Schuster dirige toda la concesión de becas, el establecimiento y la supervisión de fondos, el liderazgo sin fines de lucro y los



Beth Francis



Carol Lavoie Schuster

departamentos de servicios de donantes.

Para mayor información sobre la gala y para comprar entradas, visite [glcac.org](http://glcac.org). Las organizaciones interesadas en ser un patrocinador corporativo pueden comunicarse con Jennifer Carter: 978-620-4708 ó [jcarter@glcac.org](mailto:jcarter@glcac.org).

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2018 asistió a 32,648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y

protección al consumidor.

La misión de la Essex County Community Foundation es fortalecer a las comunidades del Condado de Essex. Esta Fundación hace esto promoviendo la filantropía y gestionando los bienes caritativos, otorgando subvenciones y participando en el liderazgo estratégico de la comunidad. Desde 1998, ECCF y su familia de más de 200 fondos de caridad han otorgado más de \$80 millones a organizaciones sin fines de lucro, escuelas y estudiantes en el Condado de Essex County y más allá. Su objetivo final es aumentar la prosperidad de las 34 ciudades y pueblos del Condado de Essex y mejorar la calidad de vida de los 750.000 residentes de la región.

## GLCAC to Honor Francis, Lavoie Schuster for Leadership in Aftermath of Gas Explosions

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., is pleased to announce the 2019 recipients of the annual Heroes in Action Awards will be Beth Francis and Carol Lavoie Schuster of the Essex County Community Foundation. Under the dynamic leadership of Francis, the President and CEO, and Lavoie Schuster, the Vice President for Grants and Services, the Foundation responded to the gas explosions by launching the Greater Lawrence Disaster Relief Fund and galvanizing community support to provide aid and comfort.

"It was through Beth's and Carol's fearless and tireless leadership that so many organizations, volunteers and the entire community came together to provide months of support and care for those impacted by the gas disaster," said Evelyn Friedman, Executive Director of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

The awards will be presented at GLCAC's Annual Heroes in Action Gala, Friday, April 26, at 5:30 p.m., at DiBurro's Function Facility in Haverhill. The Heroes in Action Gala is the premier annual fundraiser for GLCAC and all funds raised go to support its work to help individuals and families rise out of poverty and achieve economic self-sufficiency. The gala will feature a reception, silent and live auctions, dinner, music and the award presentation.

On September 13th, 2018, a natural gas disaster brought chaos to the Merrimack Valley. Explosions, fires, and the loss of a young life led to mandatory evacuations and extended utility outages. Tens of thousands were forced to leave their homes, many for long periods of time.

In the aftermath, the Greater Lawrence Disaster Relief Fund granted over \$12 million to affected residents of Lawrence, Andover and North Andover. In addition to starting the fund, Francis and Lavoie Schuster gathered

leaders of more than 20 local community organizations and set in motion three relief centers for affected residents to obtain immediate financial assistance, connect with case managers and access services and resources to help them recover.

GLCAC worked closely with ECCF to process more than 17,000 checks to affected residents and co-lead the staffing and management of the relief centers in Lawrence, Andover and North Andover.

Francis was appointed President and CEO of Essex County Community Foundation in May 2018, after nearly two years of serving as the Foundation's vice president for development. Lavoie Schuster leads all of ECCF's grantmaking, fund establishment and oversight, nonprofit leadership as well as donor services departments.

For more information about the gala and to purchase tickets, visit [glcac.org](http://glcac.org). For organizations interested in being a corporate sponsor, contact Jennifer Carter at 978-620-4708 or [jcarter@glcac.org](mailto:jcarter@glcac.org).

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2018 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

The mission of Essex County Community Foundation is to strengthen the communities of Essex County. The Foundation does this by promoting philanthropy and managing charitable assets, making grants and engaging in strategic community leadership. Since 1998, ECCF and its family of more than 200 charitable funds have granted more than \$80 million to nonprofits, schools and students in Essex County and beyond. Its ultimate goal is to have 34 thriving cities and towns in Essex County and to improve the quality of life for the region's 750,000 residents.



**MIDDLESEX**  
Community College  
Student Success Starts Here

MCC started us on the path to...  
**A College Degree**

## Discover YOUR Path

**OPEN HOUSE** | Tuesday APRIL 23  
4:30 p.m. • 591 SPRINGS ROAD, BEDFORD

Whatever your path, with more than **80 degree and certificate programs**, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- Online or on campus
- Small-class environment
- Flexible schedule
- A price you can afford

Share **YOUR Path** with us!

#MCCpath

MCC Offers Paths In:

- |  |  |
|--|--|
|  | Arts & Humanities                              |
|  | Business                                       |
|  | Education                                      |
|  | Health   |
|  | Public Services                                |
|  | Social Sciences                                |
|  | STEM Science, Technology, Engineering and Math |

1-800-818-3434 [WWW.MIDDLESEX.MASS.EDU](http://WWW.MIDDLESEX.MASS.EDU)

# Administradora de NECC recibe el Premio Nacional

Nancy Julin, decana adjunta de profesiones de salud de Northern Essex Community College y directora de programas de iHealth, recibió el Premio de Liderazgo Ejemplar Idahlynn Karre durante la 28<sup>a</sup> Conferencia Internacional Anual de Liderazgo de la Academia en Atlanta, Georgia.

Julin, de Leominster, quien ha trabajado en Northern Essex durante 15 años, se jubilará en mayo.

"Nancy Julin fue instrumental en la implementación de este programa único y exitoso", escribió Lane Glenn, presidente de NECC, quien la nominó para el premio. "iHealth satisface las necesidades de adultos ocupados que trabajan y que necesitan flexibilidad para obtener una credencial universitaria para obtener un salario digno o un avance en sus carreras en el campo de la atención médica. Este esfuerzo involucró la creación de múltiples programas académicos nuevos, todos ofrecidos en cursos híbridos (en parte en línea y en parte en clase) para que

los estudiantes solo tuvieran que venir al campus una o dos noches a la semana".

Además, Glenn observó que Julin también supervisaba los servicios de apoyo para estos adultos ocupados, a menudo de grupos con poca representación para asegurar que tuvieran éxito. iHealth ha servido a miles de estudiantes y ha ayudado a satisfacer necesidades críticas en nuestro sistema regional de atención médica.

El prestigioso premio se otorga a un individuo o un equipo que ha desarrollado un programa para mejorar la comunidad de aprendizaje, ha aumentado la diversidad de ofertas al tiempo que satisface las necesidades de una población universitaria cambiante, ha creado un entorno que fortalece a otros o muestra lealtad, compromiso e integridad de modelo.

Glenn entregó el premio a Julin en la conferencia a fines de marzo.

Para obtener información adicional, contacte a Sharon McManus, directora de desarrollo profesional, en smcmanus@necc.mass.edu



## NECC Administrator Receives National Award

Nancy Julin, Northern Essex Community College's assistant dean of health professions and director of iHealth programs, received the Idahlynn Karre Exemplary Leadership Award during the Chair Academy's 28th Annual International Leadership Conference in Atlanta, Georgia.

Julin, of Leominster, who has worked at Northern Essex for 15 years, will retire in May.

"Nancy Julin was instrumental in the implementation of this unique, successful program," wrote NECC President Lane Glenn, who nominated her for the award. "iHealth serves the needs of busy, working adults who need flexibility in pursuing a college credential to obtain a living wage or advancement in their careers in the health care field. This effort involved creating multiple new academic programs, all offered in hybrid (part online and part classroom) courses so students only had to

come to campus one or two nights a week."

In addition, Glenn noted that Julin also oversaw support services for these busy adults, often from underrepresented groups to assure they were successful. iHealth has served thousands of students and helped to fill critical needs in our regional health care system.

The prestigious award is given to an individual or a team that has developed a program to enhance the learning community, increased diverse offerings while meeting the needs of a changing college population, created an environment that empowers others or exhibited model loyalty, commitment, and integrity.

Glenn presented the award to Julin at the conference in late March.

For additional information, contact Sharon McManus, director of professional development, at smcmanus@necc.mass.edu

Nancy Julin, miembro de la facultad de atención médica, decana asistente de profesiones de la salud, y Lane Glenn, presidenta de Northern Essex Community College, asistieron a la conferencia anual de la Academia en la que Julin recibió el Premio de Liderazgo Ejemplar Idahlynn Karre.

Health care faculty member Nancy Julin, assistant dean of health professions, and Northern Essex Community College President Lane Glenn attended the Chair Academy Annual conference where Julin received the Idahlynn Karre Exemplary Leadership Award.

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**TENARES' WHEELS & TIRES**

T **Servicio de Auto Mecánica**

Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña  
978-423-7834

# El entrenamiento culinario de Lazarus House lanza un panadero local

Programa de preparación para el trabajo ayuda a cumplir décadas de sueño prolongado

Los espectaculares pasteles de boda y los deliciosos productos horneados que tentan a los clientes en Delish Bakery & Café brindan algunas pistas sobre el difícil camino que su copropietario viajó para abrir el negocio de Lawrence en la primavera pasada, o los inesperados obstáculos que ha superado desde entonces.

La creatividad y artesanía de Deyaniri García se vio de inmediato en sus pasteles y postres en la nueva panadería, pero en unos meses, su negocio se convirtió en uno de los cientos de víctimas de las explosiones de Columbia Gas. La nueva panadería se cerró durante 3 meses y medio, antes de volver a abrir con éxito este año.

García vino de la República Dominicana a los 17 años, con el sueño de algún día ser dueña de su propio negocio. Ese sueño se aplazó durante más de una década al criar a dos hijos como madre soltera, aprender inglés y trabajar como ama de llaves, costurera y barman.

Luego, García se enteró del programa culinario en Lazarus House, donde chefs profesionales comparten sus habilidades con los estudiantes.

"¡Solicité, y fui aceptada! "La maestra fue de gran ayuda y Lazarus House brindó ayuda a las personas que necesitan un futuro mejor", dijo.

Convencida por Lazarus House de que tenía un talento excepcional, García abrió Delish Bakery & Café, junto con otra joven empresaria, Elizabeth Bautista.

No se ha olvidado de lo que el programa hizo por ella, y ahora ayuda a una nueva generación de cocineras profesionales enseñando regularmente a hornear y decorar como chef invitada en el Programa Culinario que la lanzó al éxito. Una vez fue estudiante, ahora es un modelo a seguir, la alegría que trae a los estudiantes esperanzados muestra lo que es posible, sin importar los obstáculos y desafíos que alguna vez se vieron como insuperables.

## Lazarus House Culinary Training Launches Local Baker

Work-Prep Program Helps Fulfill Decades-Long Dream

The spectacular wedding cakes and mouth-watering baked goods that tempt customers at Delish Bakery & Café provide few clues to the difficult road its co-owner traveled to open the Lawrence business last spring, or the unexpected obstacles she's overcome since.

Deyaniri Garcia's creativity and craft was immediately seen in her cakes and desserts at the new bakery, but within months, her business became one of the hundreds falling victim to the Columbia Gas explosions. The new bakery was closed for 3 ½ months, before successfully reopening this year.

Garcia came from the Dominican Republic at 17, with a dream of someday owning her own business. That dream was deferred for over a decade while raising two children as a single mother, learning English, and working as a housekeeper, seamstress and bartender.

Then Garcia learned of the Culinary Program at Lazarus House, where professional chefs share their skills with students.

"I applied, and was accepted! The teacher was very helpful and Lazarus House provided help to those in need of a better future," she said.

Persuaded by Lazarus House that she had exceptional talent, Garcia opened Delish Bakery & Café, along with another young entrepreneur, Elizabeth Bautista.

She's not forgotten what the program did for her, and she now helps a new generation of professional cooks by regularly teaching baking and decoration as a guest chef in the Culinary Program that launched her to success. Once a student, now a role model, the joy she brings to hopeful students shows what is possible, regardless the obstacles and challenges once seen as insurmountable.



## THE GRANVILLE

24 new one and two bedroom  
loft apartments  
Located at 87 Washington Street  
Haverhill, MA

APPLICATIONS MAY BE OBTAINED ONLINE at  
[www.TheGranvilleHaverhill.com](http://www.TheGranvilleHaverhill.com) or AT THE FOLLOWING LOCATIONS:

Haverhill Public Library: 99 Main Street  
Peabody Properties: 14 Granite Street

For more information or to receive an application in the mail,  
call 978-764-1661 for MA TTY: Dial 711 or 1.800.439.2370



PLEASE INQUIRE IN ADVANCE FOR REASONABLE ACCOMMODATION.



**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**:VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

# Reconocimiento a un negocio destacado

El 12 de abril de 2019, un grupo de patriotas lawrencianos con el apoyo de la Ciudad de Lawrence y el respaldo del Senador Estatal de Massachusetts Barry R. Finegold (D-MA), reconoció a Brothers Pizza con una Proclama estatal.

"Un hombre de negocios desde hace mucho tiempo, George Nacopoulos, junto con su familia, ha hecho inmensas contribuciones a la comunidad de Lawrence", dijo Finegold. "El Sr. Nacopoulos utilizó su visión creativa y su visión para los negocios para lanzar un restaurante de vecindario increíblemente exitoso, sin contar muchas otras inversiones inmobiliarias que son altamente recomendadas dentro de nuestra comunidad. Los clientes vienen de todas las comunidades vecinas para cenar en su pizzería única y disfrutar de su singular conjunto de opciones. Estoy orgulloso, no solo de su logro como propietario de un pequeño negocio, sino también por el immense trabajo que realiza al servir de líder en la comunidad. Me complace reconocerlo hoy y premiarlo con una proclama estatal", dijo Finegold.

En 1988, el Sr. Nacopoulos compró su primer negocio y usó sus habilidades culinarias para construir su popular Brothers Pizza en Lawrence. Después de transformar con éxito esa propiedad única, el Sr. Nacopoulos se unió a otras empresas de bienes raíces, adquiriendo y reurbanizando varias propiedades residenciales y comerciales en el estado, asegurándose de que los alquileres sigan siendo asequibles.

Durante más de 30 años, su negocio ha empleado a cientos de residentes locales, ayudando a muchas familias que enfrentan dificultades financieras, y ha apoyado

continuamente el mercado local a través de una economía en dificultades y una recesión extenuante. Además de ser un empresario, el Sr. Nacopoulos es un filántropo activo que realiza donaciones a numerosas organizaciones benéficas, clubes deportivos y ofrece becas educativas. Es muy querido y respetado en la comunidad por su humildad, dedicación y confianza.

"Estamos agradecidos a George y su familia por invertir en la ciudad de Lawrence y seguir siendo un verdadero amigo de la comunidad", dijo Jennifer López, una amiga, patrocinadora y líder popular desde hace muchos años.

George Nacopoulos nació en Grecia y emigró a Lowell Massachusetts cuando era un adolescente en 1964. Se inscribió en la Escuela Media Butler y se graduó de la Escuela Secundaria Lowell. Durante los años 60 y 70 hubo una gran ola de inmigración que cimentando así a la comunidad greco-estadounidense en Lowell. Como muchas otras familias inmigrantes, los Nacopoulos perseguían mejores oportunidades económicas y el sueño americano. El Sr. Nacopoulos se casó con su esposa Daphne y juntos criaron a sus tres hijos Alki, Alex y Petros. Ahora la pareja vive en Tewksbury disfrutando de un tiempo precioso con su nieta.

La Cámara de Representantes de Massachusetts ofrece sus más sinceras felicitaciones a George Nacopoulos en reconocimiento a Brothers Pizza. La membresía completa extiende sus mejores deseos y expresa la esperanza de prosperidad y éxito continuo en todos sus esfuerzos.

Brothers Pizza está ubicado en el 145 de Lawrence Street, en Lawrence MA.



(Photo courtesy of/Foto cortesía de Benjamin Levy)

George Nacopoulos with State Senator Barry Finegold, State Representative Frank Moran, and Councilor Ana Levy receiving the House of Representatives proclamation / recibiendo la proclama de la Cámara de Representantes.



(Photo courtesy of/Foto cortesía de Benjamin Levy)

Entre los asistentes / Among those in attendance: Benjamin Levy, Jennifer Lopez, Nelson Silvestre, Tereza Colome, Janice Santos, City Councilor Ana Levy and/y State Senator Barry Finegold.

## ReStore<sup>SM</sup>

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-doné-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



## Recognition to an outstanding business

On April 12, 2019, a group of patriotic Lawrencians with the support of the City of Lawrence and endorsement of Massachusetts State Senator Barry R. Finegold (D-MA), recognized Brother's Pizza with a State Proclamation.

"A longtime businessman, George Nacopoulos, along with his family, has made immense contributions to the Lawrence community," said Finegold. "Mr. Nacopoulos utilized his creative vision and business acumen to launch an incredibly successful neighborhood eatery, not counting many other real estate investments that are highly commended within our Commonwealth. Patrons come from all neighboring communities to dine in his unique pizzeria and to enjoy its singular set of choices. I am proud not only of his achievement as a small business owner, but also for the immeasurable good work he does by serving as a leader in the community. I am glad to recognize him today and award him with a state proclamation," said Finegold.

In 1988, Mr. Nacopoulos purchased his first business and used his culinary skills to build his popular Brothers Pizza in Lawrence. After successfully transforming that unique property, Mr. Nacopoulos joined other real estate ventures, acquiring and redeveloping several residential and commercial properties in the state, making sure rents remain affordable.

For over 30 years his business has employed hundreds of local residents, helping many families facing financial hardships, and has continuously supported

the local market through a struggling economy and strenuous recession. Apart from being an entrepreneur, Mr. Nacopoulos is an active philanthropist donating to numerous charities, sports clubs and assuring educational scholarships. He is very well liked and respected in the community for his humility, dedication and trust.

"We are grateful to George and his family for investing in the City of Lawrence and remaining a true friend of the community," said Jennifer Lopez a longtime friend, patron and grassroots leader.

George Nacopoulos was born in Greece and immigrated to Lowell, Massachusetts as a young teenager in 1964. He enrolled at Butler Middle School and graduated from Lowell High School. During 60's and 70's there was a major wave of immigration that occurred that built the Greek-American community in Lowell. Like many other immigrant families the Nacopoulos were pursuing better economic opportunities and the American dream. Mr. Nacopoulos married his wife Daphne and together they raised their three children Alki, Alex and Petros. Now the couple lives in Tewksbury enjoying precious time with their granddaughter.

The Massachusetts House of Representatives offers its sincerest congratulations to George Nacopoulos in recognition of Brothers Pizza. The entire membership extends its very best wishes and expresses the hope for prosperity and continued success in all endeavors.

Brothers Pizza is located at 145 Lawrence Street, in Lawrence MA.

## International Student Received a Warm Welcome at Middlesex CC

Middlesex Community College student Bensu Bastopcu came to study in the United States from Turkey in 2017. She knew very little about American culture or the education system, and was nervous about whether she would fit in to this new place.

Arriving at MCC in January 2018, Bastopcu was happy to discover that differences are celebrated on campus, and that all students are made to feel welcome.

"Here, is my home now," the 27-year-old psychology student proudly declared in a recent interview. "At Middlesex, I learned and experienced diversity. People here appreciate differences, and I was different," she said. "But right now, I feel like those differences make me – and MCC – unique."

Middlesex will host a Bedford Campus Open House at 4:30 p.m. Tuesday, April 23, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road. Prospective students can learn about MCC's more than 80 degree and certificate programs, noncredit courses, and online-learning options. Call 1-800-818-3434 for more information.

Bastopcu decided to study in the U.S. knowing she was interested in eventually becoming a psychologist. She discovered a passion for psychology and sociology while studying in Turkey, but was not sure exactly how to forge a path to reach her goal.

She began searching online for affordable schools in the United States. She needed a college that accepted the IELTS (International English Language Testing System), and that had a psychology program. She found many schools that fit her criteria.

"But the admissions people at MCC were so patient toward my bombardment of questions. I was in contact with (Assistant Dean of International and Multicultural Affairs) Pat Demaras and (Assistant Director of Admissions) Jeff Tejada. They were so patient and helpful. They played a huge role in my decision to pick Middlesex," she said.

"I am so happy here," Bastopcu said of MCC. The Lowell resident added that her happiness is a result of being accepted by the community, and also because of her decision to get involved. She is active in several clubs and organizations, and has a busy social life on campus.

In the spring of 2018, Bastopcu became a member of the Multicultural Career Institute, and has been an Orientation Leader. She continues to work as an International Student Ambassador and as a Supplemental Instruction leader for statistics courses. She is also part of the



Middlesex Community College student Bensu Bastopcu, an international student from Turkey living in Lowell, felt warmly welcomed at the college, where she says diversity is celebrated on campus. Learn how to earn your degree at MCC by attending a Bedford Campus Open House: 4:30 p.m. Tuesday, April 23; call 1-800-818-3434.

Leadership in Action/Paul Sullivan Institute class.

"More importantly, I am hanging out and talking to friends in the Multicultural Center a lot," she said.

Bastopcu's favorite Middlesex moment, thus far, was helping with an annual campus event that doubled as an immersion into American culture: the 2018 International Thanksgiving Dinner.

"I helped organize this event, inviting people, recruiting presenters, putting up decorations, and so on," she said. "All this involvement made me feel like a host! This is a marvelous tradition at MCC to organize a Thanksgiving dinner for international students."

This past year at MCC has taught Bastopcu that she can adapt easily to a new environment and that she has a voice. "I have learned that I can speak up, even though English is my second language," she said.

Bastopcu expects to graduate in spring of 2020 and transfer to a four-year school to earn a bachelor's degree. She hopes to eventually enroll in graduate school to become a psychologist. "Maybe one day I will come back to MCC as a teacher or counselor."

For more information about MCC's Bedford Campus Open House, or to RSVP, visit [www.middlesex.mass.edu/OH](http://www.middlesex.mass.edu/OH) or call 1-800-818-3434.

## MCC to Host Cambodian Martial-Arts Documentary Screening

Middlesex Community College will host a FREE screening of the award-winning Cambodian martial-arts documentary "Surviving Bokator" at 6 p.m. Saturday, April 20, in the Academic Arts Center Theatre, 240 Central St., on the Lowell campus.

The screening will be preceded by a reception at 5 p.m., and followed at 7:45 p.m. by a bokator demonstration by featured martial artist Tharoth Sam, and a Q&A with the film's producers.

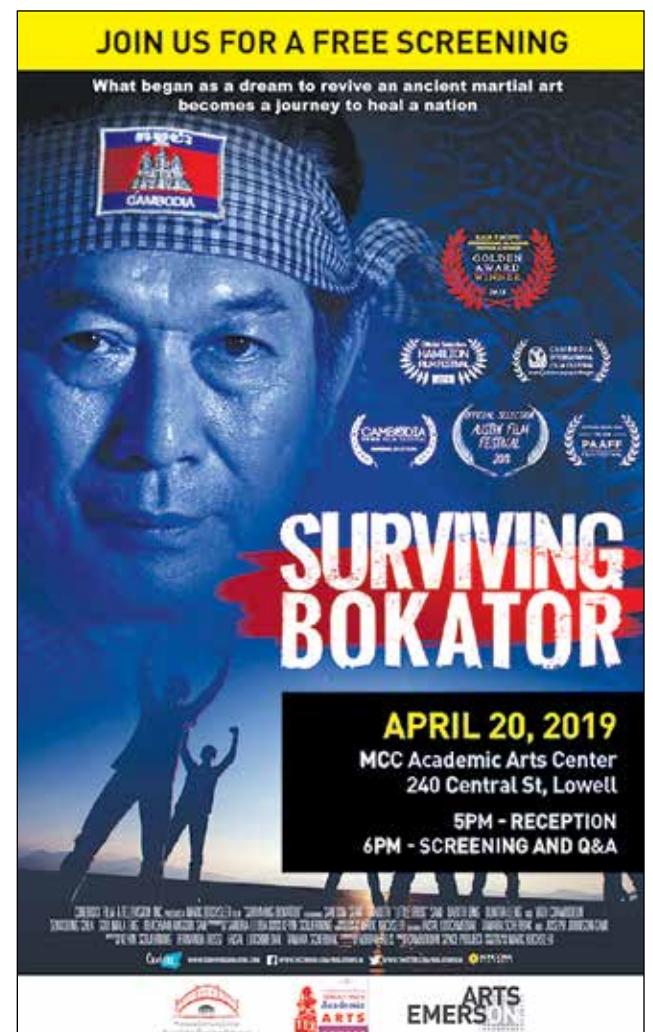
What started as a Cambodian genocide survivor's dream to revive one of the world's oldest sports, becomes an inspiring mission to heal a nation. "Surviving Bokator" is a heartfelt story about reclaiming cultural identity and building bridges between generations.

Filmed over a period of five years, the film chronicles the struggles of an elder genocide survivor who works to resurrect the ancient martial art of bokator and preserve it in the nation's youth (<http://bokatorfilm.com>).

This event is co-sponsored by ArtsEmerson and the Boston Asian American Film Festival <http://www.baaff.org>

For more information about MCC's free screening of "Surviving Bokator," contact Professor of Humanities Dona Cady, at [cadyd@middlesex.mass.edu](mailto:cadyd@middlesex.mass.edu)

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest,



Middlesex Community College will host a FREE screening of the award-winning Cambodian martial-arts documentary "Surviving Bokator" at 6 p.m. Saturday, April 20, in the Academic Arts Center Theatre, 240 Central St., on the Lowell campus. The evening also includes a reception (at 5 p.m.), plus a bokator demo, and Q&A with the film's producers at 7:45 p.m. For more info email: [cadyd@middlesex.mass.edu](mailto:cadyd@middlesex.mass.edu)

most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## MCC Hosts Screening of 'Beale Street' Followed by Panel Discussion

Middlesex Community College will host a FREE screening of the 2019 Academy Award-winning movie "If Beale Street Could Talk," followed by a panel discussion on criminal-justice reform, at 3 p.m. (screening) and 5 p.m. (panel) Tuesday, April 30, in the Academic Arts Center Theatre, 240 Central St., on the Lowell campus.

Based on the novel by James Baldwin, "If Beale Street Could Talk" is set in early-1970s Harlem. It's a love story about a couple's unbreakable bond and the African-American family's empowering embrace. The young people at the center of the story have their future plans derailed when the man is arrested for a crime he did not commit.

The panel discussion on criminal-justice reform following the screening will feature:

- Mona Igram, Youth Advocacy Division Attorney in Charge, Committee for Public Counsel Services
- Radha Natarajan, Executive Director of the New England Innocence Project
- Fred Clay, a Lowell resident who was



wrongfully incarcerated for 38 years

For more information about MCC's screening of "If Beale Street Could Talk" and panel discussion, please email: [studentengagement@middlesex.mass.edu](mailto:studentengagement@middlesex.mass.edu).

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

EL COMITE DEL FESTIVAL  
DE TEATRO EN LAWRENCE  
Y EL GRUPO RENOVACION

Presentan

# EL 9NO FESTIVAL De Teatro 2019

*En la Ciudad de Lawrence*  
Dedicado a los Profesores  
**Lucia Castillo**      **Luis Felipe Rodriguez**



Domingo 28 de abril,  
5:00 PM

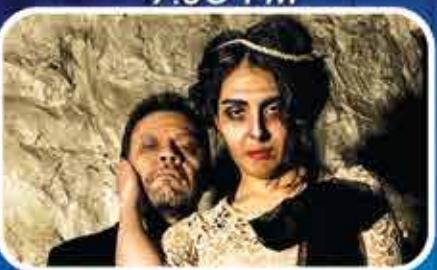
sábado 4 de mayo,  
7:30 PM

Domingo 5 de mayo,  
5:00 PM

sábado 11 de mayo,  
7:30 PM



Rosas de dos  
Aromas



La Vispera del Degüello  
o el Génesis fue Mañana



Los Disfraces



El Ajedrez

Domingo 12 de mayo,  
5:00 PM

Sábado 18 de mayo,  
7:30 PM

Domingo 19 de mayo,  
5:00 PM

Sábado 25 de mayo,  
7:30 PM



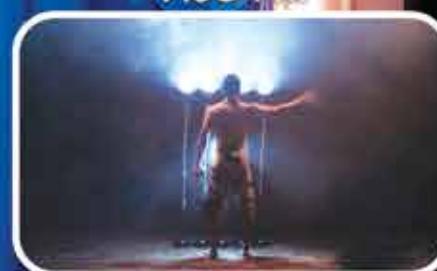
Quiero la Gorda,  
Amo mi Secretaria



Flora Tristan



La Cantante Calva



Monologo para  
un Actor

Domingo 26 de  
mayo, 5:00 PM

Trujillo y Lili,  
Conversaciones



Sábado 1 de  
junio, 7:30 PM

Domingo 2 de  
junio, 5:00 PM

Memorias  
de Abril

SALON DE ACTOS DE LA IGLESIA  
EPISCOPAL DE GRACIA

198 GARDEN ST. LAWRENCE MA 01841

PRECIO \$30.00

CENA INAUGURAL

TODAS LAS OBRAS POR NOCHE : \$15.00

TICKETS DISPONIBLES EN :

IGLESIA EPISCOPAL, 198 GARDEN ST 978.682.6003  
HIDALGO MULTISERVICES, SO. UNION ST. 978.208.1437

INFORMACIÓN

978.902.6285 / 978.682.6003

# Boston's Freedom Trail® Springs into the Season

## Freedom Trail Foundation Tour Schedule Expands and April School Vacation Week Activities at Official Freedom Trail Sites

Freedom Trail Foundation's 18th-century costumed guides will be out on the Trail in full force this spring, offering more opportunities to bring history to life.

The Freedom Trail Foundation's current tour schedule offers Walk Into History® Tours daily at 11:00 a.m., 12:00 p.m., 1:00 p.m., and 2:00 p.m. from the Boston Common Visitor Information Center. The schedule will grow to include a 10:30 a.m. Walk Into History Tour, starting on April 6, and a 1:30 p.m. North End Tour, starting on April 13, both departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, and a 3:00 p.m. Walk Into History Tour, starting on April 13, departing from the Boston Common Visitor Information Center. Tour offerings will continue to expand throughout the spring for adults and children, history buffs and curious visitors alike.

Walk Into History® Tours are the official 90-minute walking tour of the Freedom Trail featuring tales of revolutionary actions, walking to 11 of Boston's historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. North End Tours feature stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp's Hill Burying Ground, and other historic places in Boston's oldest neighborhood.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children. Tickets may be purchased at the Visitor Information Center on Boston Common, ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, Old Town Trolley locations and ticket booths, Cheers retail gift shop at Faneuil Hall Marketplace, and online at [TheFreedomTrail.org](http://TheFreedomTrail.org) – tickets are discounted when purchased online.

Freedom Trail sites are offering special events for students, families, and visitors during April School Vacation Week, Monday, April 15 through Friday, April 19. Enjoy National Literature and Poetry Month at King's Chapel, experience revolutionary Boston at the Paul Revere House, try needlework at the Old South Meeting House, join a tour of the Old State House, and watch the Patriots' Day Parade at Boston City Hall.

For a schedule of Freedom Trail historic sites activities during April school vacation week as well as an updated tour schedule, please call (617) 357-8300 or visit [TheFreedomTrail.org](http://TheFreedomTrail.org). The following is a list of the sites' exciting activities along the Trail:

### King's Chapel

Join the King's Chapel History Program in April to celebrate National Literature and Poetry Month. Throughout the month, the site educators will share literary works connected to and inspired by the chapel, and pieces written by and about members. Selections will include patriotic poetry, Dr. Joseph Warren's eulogy, letters of John and Abigail Adams, and more. Visitors are invited to try their hand at writing their own poem inspired by their visit to the chapel. Visit <http://www.kings-chapel.org/history-events.html> for more information.

### Old South Meeting House

Old South Meeting House will host

"From Nightgowns to Needlepoint," beginning Monday, April 15 to Friday, April 19, between 10:00 a.m. and 4:00 p.m. Visitors will view original samplers from the Meeting House's collection, learn about the history of this craft, then try their own pattern-making and needlework. Don an 18th-century dress or pair of breeches from the Meeting House's collection of Colonial-era replicas, and take a selfie with George Washington or Anna Green Winslow! All activities are included with museum admission, and are free for Boston residents aged 18 and under and accompanying adult with identification. For more information, go to <https://www.osmh.org/event/from-nightgowns-to-needlepoint-explore-colonial-textile-arts>.

### Patriots' Day Parade at Boston City Hall

On Monday, April 15, 2019 starting at 9:00 a.m., attendees can celebrate the events leading to the American Revolution, in honor of the first Battle of Lexington and Concord. A morning flag-raising ceremony on Congress Street at City Hall is followed by speeches and the annual Patriots' Day parade. The parade stops at the Granary Burying Ground for a short

service and wreath-laying at the graves of Robert Keayne and Paul Revere. At the end of the parade, the Massachusetts Lancers stage the midnight rides of Paul Revere and William Dawes. From their start in the North End near the Old North Church, Revere's reenactor stops at Foss Park in Somerville, Hall House in Medford Square, and Arlington Town Hall before arriving at Lexington Green. Visit <https://www.boston-discovery-guide.com/patriots-day-schedule.html> for more information and parade schedule.

### Old State House

The Old State House will be open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. during April school vacation week, with free admission for kids under 18. Take one of more than a dozen daily tours with friendly and knowledgeable guides, enter meticulously-restored period rooms, and see rare treasures of the past. Visitors can sit in the seat of the British Empire's colonial power and stand on the site of the Boston Massacre. The Hands-on History rooms invite children and adults alike to explore the building's long history and pivotal role in American Independence through interactive exhibits. Visit [bostonhistory.org](http://bostonhistory.org) for more information

on the Old State House's programs and tours.

### Paul Revere House

At the Paul Revere House's "Call Upon a Colonial: Rachel Revere at Home," visitors can chat with Paul's wife, Rachel Revere, as she roams throughout the site's historic house, gardens, and courtyard on Monday, April 15 and Thursday, April 18 from 11:00 a.m. to 3:00 p.m. Learn more about the dangerous missions her husband undertakes, the many children she is raising, and life in Colonial Boston. Families can enjoy Colonial Kids Corner from 1:30 p.m. to 3:30 p.m. on Tuesday, April 16. Try on reproduction colonial clothes, write with quill pens, or play an 18th-century game.

These drop-in activities are free with admission to the site. Later on Wednesday, April 17, from 1:00 p.m. to 2:30 p.m., Diane Lent brings to life Harriet Revere, one of Paul Revere's 16 children. Join her in reminiscing about her father's dramatic life, the adventures of her many siblings, nieces, and nephews, and growing up in the historic North End. For more information on the Paul Revere House's events, visit <https://www.paulreverehouse.org/events/>.

**Register online at: [www.lawrencehistory.org/northcanalclassic/2019](http://www.lawrencehistory.org/northcanalclassic/2019)**



**LAWRENCE HISTORY CENTER  
NORTH CANAL CLASSIC  
5K ROAD RACE**

On Sunday, May 19, 2019 the Lawrence History Center is welcoming athletes of all abilities to its **6th Annual North Canal Classic 5k Run/Walk/Roll, plus Kids Canal Dash** to raise awareness of the History Center in the community, and to promote fitness and economic and cultural development in the city of Lawrence. The proposed route highlights many of the revitalization efforts in the city's parks and historic mill buildings.

**Date:** Sunday, May 19, 2019

**Time:** 9:00 AM (8:45 AM Kids Canal Dash start)

**Start/Finish Line:** Intersection of Canal and Union Streets, Lawrence

**Registration and Parking:** Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence

**Events Offered:** 5k Run, 5k Walk, Kids Canal Dash (ages 12 and younger)

**Registration Fee:** \$25.00/person for 5k Run and Walk / \$5.00 (ages 12 and under) for Kids Canal Dash; \$15/ person for groups of 10 or more entries (\$30.00/person for 5k Run and Walk—CASH or CHECK ONLY—on race day)

**Groups of 10 or More Entries:** \$15.00 a person with DISCOUNT CODE online (email [director@lawrencehistory.org](mailto:director@lawrencehistory.org) for code) or via paper application available at [www.lawrencehistory.org/northcanalclassic/2019](http://www.lawrencehistory.org/northcanalclassic/2019)

**NET PROCEEDS TO BENEFIT THE LAWRENCE HISTORY CENTER**

**Questions?** Please email [director@lawrencehistory.org](mailto:director@lawrencehistory.org) or call 978-686-9230  
Race timing and registration by [Yankee Timing](#).

**Lead Event Sponsor:**  
Enel Green Power North America (EGP-NA)



**Event Host:**  
Lawrence History Center  
6 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
978-686-9230  
[www.lawrencehistory.org](http://www.lawrencehistory.org)



Immigrant City Archives

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Roger Farah's ordeal

The Colonial Heights neighborhood of Lawrence is alarmed since Roger Farah placed a sign in front of his building at 555 So. Union St. announcing that he'll be bringing level 3 sex offenders, drug addicts and alcoholics.

His actions resulted from a disagreement with Inspectional Services' revocation of the Building Permit soon after it was issued. Mr. Farah was told to apply again which means that he'll have to go before the Planning Board and the Zoning Board.

Upset with having to start the process again, he placed the sign.

"I really don't want to bring sex offenders and drug addicts," Roger told me. "My intention was always renting the studio apartments. If the city won't reverse the revocation, I will have no other choice."

Having spent more than one million dollars renovating the building into 26 studio apartments, he was told that there won't be

enough parking spaces for the residents, so he purchased the empty lot across the street for \$125,000 and then came the revocation of permits.

According to Michael Armano, interim director of Inspectional Services, when they became aware that the building permit specifically said "assisted living" and there was no state-issued license on file for an assisted living building and what he created was 26 studio apartments for rental. This is a different purpose from what was stated before; that was the reason for having to apply again to the Planning and Zoning boards.

Mr. Farah said that a group home such as the one the sign specifies needs no city approval and he will have the state's blessings. He believes there are no rules against group homes anywhere in the city.

The opposition will come from the neighborhood and they have been heard already.



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



## Rep. Devers still does nothing (part two)

Last week I said in the Carmen Chalas Open Mic program that a politician we should get rid of is Representative Marcos Devers. It has been more than three months since his swearing-in ceremony and he has not drafted a single bill.

A man called the program disgusted by my accusation as if I were lying. I explained

to him how to find the information on the internet but he did not want to listen to me. It is very easy to accuse that I lie when they should be advised before doing so. They may be family or good friends but that does not force them to deny reality. It seems that Marcos' fans have been vaccinated against the truth.

And he continues to use his legislative aide as personal chauffeur.

## NECC MarCom Department Brings Home a Silver

Northern Essex Community College External Partners Report 2018  
Together, we can do great things!



Northern Essex Community External Partners Report took home a silver in the National Council of Marketing and Public Relations (NCMPR) Paragon Awards, the only national competition that honors excellence exclusively among marketing and PR professionals at two-year colleges.

The award was presented last month at NCMPR's national conference in San Antonio, Texas.

The External Partners Report—titled "Together We Can Do Great Things"—was produced entirely in-house by the NECC Marketing and Communications team.

The report was distributed electronically last fall to 2300 of the college's external partners including local employers; K-12 administrators; nonprofit leaders; transfer colleges; local, state, and federal elected officials; and volunteer boards. The goal

was to position the college as an important community resource, making key influencers aware of the breadth and depth of its community partnerships.

The report combined stats—such as the 400-plus high school students who are enrolled at Northern Essex—with stories illustrating the best of the college's external partnerships.

This year's Paragon competition drew 1,939 entries from 262 colleges across the United States and Canada. Durham College of Canada won the Gold in the Electronic Annual Report category and Community College of Philadelphia was awarded the bronze.

To view the report, visit <https://www.necc.mass.edu/partnersreport/>

For more information, contact Ron Taber, NECC's chief marketing officer, [rtaber@necc.mass.edu](mailto:rtaber@necc.mass.edu).

**CITY OF LAWRENCE HYDRANT FLUSHING**

The Lawrence Water & Sewer Department will be conducting fire hydrant flushing throughout the spring of 2019. This essential maintenance work will improve water quality and allow the City to assess the condition of the water system and fire hydrants. In the area of hydrant flushing, customers may experience discoloration or low pressure. These conditions are temporary and normal water service will return soon after flushing. If you experience discolored water, please run an outside faucet until the water runs clear.

If you have any questions regarding the hydrant flushing program, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at 978.620.3110.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# Aborto en Nueva York

Por Jesús Domingo Martínez

El Estado de Nueva York ha aprobado una ley que sustituye a la anterior, por la cual se permite el aborto durante todo el embarazo. Sí, hasta los nueve meses, siempre y cuando la salud de la madre esté en riesgo o el feto no sea viable. La ley, para más escándalo, permite practicar ciertos abortos a profesionales sanitarios que no tienen el título de médico. Un horror.

Para más irri, los senadores neoyorquinos lo han celebrado a base de bien, con palmas y aplausos, una ola de alegría llenaba la cámara de esos representantes. Un horror.

El obispo Robert Barron, auxiliar de la diócesis de los Ángeles, ha calificado este teatro como "escena del infierno". Su artículo describiendo esta celebración y las consecuencias de la ley, es de una altura moral e intelectual digno de todo un líder de la Iglesia católica. Copio algunos párrafos:

"Fue la celebración la que fue particularmente irritante. En el 46 ° aniversario del caso Roe v. Wade. En la decisión, el gobernador de Nueva York,

Andrew Cuomo, promulgó un protocolo que otorga acceso prácticamente ilimitado al aborto, permitiendo el asesinato de un niño por nacer hasta el momento del parto. A raíz de la ratificación, los legisladores y sus partidarios gritaron, gritaron y aplaudieron, una manifestación deprimente similar al júbilo que se desató en Irlanda cuando el referéndum que legalizó el aborto se aprobó el año pasado (...)

Pero ¿quién puede dejar de ver lo que está en juego? Si un niño, que yace pacíficamente en una cuna en la casa de sus padres, fuera brutalmente asesinado y desmembrado, todo el país estaría indignado y reclamaría una investigación del asesinato. Pero ahora la ley de Nueva York confirma que ese mismo niño, momentos antes de su nacimiento, descansando pacíficamente en el vientre de su madre, puede, con total impunidad, ser separado con unas pinzas. Y la policía no será convocada; más bien, parece, el asesinato debería ser una cuestión de celebración".

## Abortion in New York

By Jesús Domingo Martínez

The State of New York has passed a law that replaces the previous one, which allows abortion throughout pregnancy. Yes, until nine months, as long as the mother's health is at risk or the fetus is not viable. The law, for more scandal, allows certain abortions to be performed by health professionals who do not have a medical degree. A horror

For more irri, the New York senators have celebrated it with palms and applause, a wave of joy filled the camera of those representatives. A horror

Bishop Robert Barron, assistant of the diocese of Los Angeles, has described this theater as "a scene from hell". His article describing this celebration and the consequences of the law, is of a moral and intellectual caliber worthy of a leader of the Catholic Church. I copy some paragraphs:

"It was the celebration that was particularly annoying - on the 46th anniversary of the Roe v. Wade case." In the decision, New York Gov. Andrew Cuomo

enacted a protocol that grants virtually unlimited access to abortion, allowing the murder of a child to be born until the moment of birth. As a result of the ratification, the legislators and their supporters shouted, screamed and applauded, a depressing manifestation similar to the jubilation that broke out in Ireland when the referendum that legalized abortion was approved last year (...)

But who can stop seeing what is at stake? If a child, who lies peacefully in a crib in his parents' house, was brutally murdered and dismembered, the whole country would be indignant and would demand an investigation. But now the New York law confirms that that same child, moments before his birth, resting peacefully in his mother's womb, can, with total impunity, be separated with tweezers. And the police will not be summoned; rather, it seems, murder should be a matter of celebration."

**Find us in / Búsquenos  
en Facebook/Rumbo**



**Join us!**

**Learn Today, Lead Tomorrow:**

**Partner with Project LEARN to Build a Stronger Workforce**

*With Special Guests:*

**University of Massachusetts President Marty Meehan**

**United States Congresswoman Lori Trahan**

**Lowell High School Students**

**Wednesday, April 24th**

**Doors Open 5:30pm, Program Begins 6:15pm**

# Free Bilingual Auto Body Environmental Health and Safety Training

The Lawrence Fire Department and the Massachusetts Office of Technical Assistance (OTA) would like to invite you to a free Massachusetts Clean Auto Repair (MassCAR) environmental health and safety training for auto body shops. The program is designed to help you:

- Understand and achieve compliance with environmental, health and safety (EHS) requirements.
- Learn about and implement pollution prevention and other best management practices.
- Lawrence Fire Department wants to introduce a product that is an eco-friendly solvent and acetone replacement that is 100% biodegradable, non-flammable and no hazardous air pollutants.

**What:** Free Bilingual Auto Body Environmental Health and Safety Training

**When:** Thursday, April 18, 2019 6:00PM to 7:45PM

**Where:** Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.  
1st Floor Auditorium

Participating auto body shops will receive a MassCAR certificate to acknowledge their efforts and contributions to this program and the environment. To reserve your space for the MassCAR training, please contact the Fire Inspector Pat Ruiz at pruiz@cityoflawrence.com or at 978 476-0352. To learn more about OTA's auto body and repair shop resources, visit [www.mass.gov/eea/ota/masscar](http://www.mass.gov/eea/ota/masscar).

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



**Dorrance Publishing**

Trusted by authors for nearly 100 years

**We Want To Read Your Book**

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:  
**Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To**

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**¡RESERVA EL DIA!**

**Martes  
Junio 11, 2019  
3:00 pm - 6:00pm**



**Festival del Libro  
este Verano para Niños**

Jack Kerouac Park | 75 Bridge Street, Lowell, MA

**SAVE THE DATE!**

**Tuesday  
June 11, 2019**



**Kids Summer BookFest  
3:00 pm - 6:00 pm**

Jack Kerouac Park | 75 Bridge Street, Lowell, MA



**Activities include:**

GAMES FREE BOOKS CRAFTS FACE PAINTING ALPHABET YOGA & MORE!

Thank you to our supporters!

For a full list of sponsors: [www.projectlearninc.org/booknooks](http://www.projectlearninc.org/booknooks)

Kick off summer literacy with us!

For more information contact: [srivera@projectlearninc.org](mailto:srivera@projectlearninc.org)

**www.rumbonews.com**

**Workplace English Classes  
Forming at the Merrimack Valley  
Immigrant & Education Center**

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## **A PLACE TO GROW**

**Lawrence YMCA Child Care**

# **OPEN HOUSE**



**APRIL 20<sup>TH</sup>**  
11:00am-2:00pm  
40 Lawrence St., Lawrence

Bring your child for some Healthy Kids Day fun, tour our facility, meet our dedicated teachers, and learn more about child care at the Lawrence YMCA. We offer Preschool and Afterschool programs, for ages 2.9 months to 13 years. Child Care at the Lawrence YMCA offers flexible hours and a range of activities that provide the building blocks for success in school and beyond. Financial assistance is available.

**COME CHECK US OUT!**



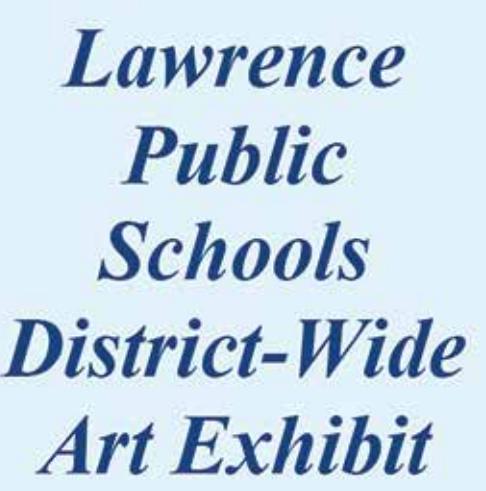
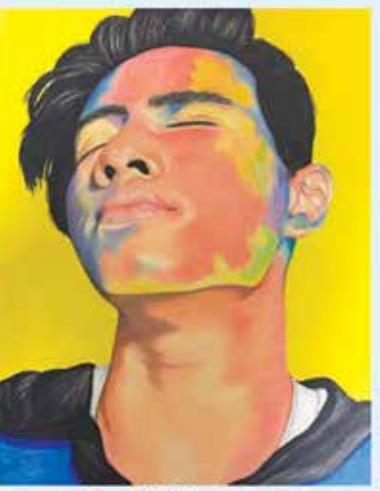
**[mvymca.org](http://mvymca.org)**

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

**dcr**  
Massachusetts

Lawrence Heritage State Park  
**INTERPRETIVE PROGRAM**

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

"One Pulse" by An Vong

Students in grades Pre-K-12 will have art work on display from April 4 to April 28, 2019

Please join us in celebrating the artistic talents of our youth!

**Opening Reception Thursday, April 4, 4-6pm**

Lawrence Heritage State Park  
Visitor Center Gallery, 3<sup>rd</sup> Floor  
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm, Free Admission, fully accessible;  
For info call 978-794-1655

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



### *Smoke Alarms Save Lives!*

More lives are lost every year to home fires than to all major disasters.

We will be installing FREE smoke alarms in Lawrence, Andover & North Andover area on Saturday, May 4

To Request a Free Smoke Alarm, Call 1-800-746-3511.

Go to [SoundTheAlarm.org](http://SoundTheAlarm.org) to learn how you can make a difference.



nationalgrid

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**the Y**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
CATHY FLYNN  
978-725-8681 ext. 121  
[cflynn@lawyancwa.org](mailto:cflynn@lawyancwa.org)

## We're Celebrating Earth Month!

It's that time of the year when nature begins to wake from its wintry nap. Last weekend, we turned our clocks forward, we changed the batteries in our fire alarms, and we again hunkered down with sleety weather. We are ready for change.

Never fear though! The spring equinox is on its way, and shortly thereafter we will be celebrating Earth Month in April. How will we celebrate? With our innovative programming and events, that's how!

- April 22 - Earth Day.
- April 22-25 - Earth Week honored by tree plantings at Lawrence schools between Earth Day and Arbor Day. Sites include the Arlington, Lawlor, Tarbox, and Breen Schools, as well as Head Start centers on Park and Andover streets.
- April 26 - Arbor Day. The City of Lawrence and GWL will celebrate Arbor Day with an official proclamation by Mayor Dan Rivera. Volunteers from Bank of America will plant trees on the Spicket River Greenway and Immigrant Place.

• April 27 - GWL Green Team will participate in a bio-blitz in Den Rock Park. Using the iNaturalist app, Green Team will scour the park and document the flora and fauna they find. They will explore forests, fields, marshes, ponds, vernal pools, and the Shawsheen River corridor.

• Every week during Earth Month, students in our enrichment classes will be learning earth-focused lessons such as waste and recycling management; our friend, the worm, and its role in decomposition and compost, food origins and local food production, biodiversity, and pollinators.

• Every day, we will promote active recreation and open air enjoyment. (In fact, we hear some folks might be running 26.2 miles in Boston on April 15. It's no Greenway 5K, but they got the Earth Month memo!)

Please let us know how you will be celebrating! Tweet us, Facebook us, use the hashtag #EarthMonth2019.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

**Se Busca Una Reina Obra de Teatro**

Dirigido por: Juan Luis Ogando  
Adaptación del libro de Esther: Luis Pineyro  
Fecha: 27 de Abril 2019 • Hora: 6:00 PM  
Lugar: 5 Wolcott, Ave. Lawrence, MA 01843  
• Info: 978-885-1842  
Pro-recaudación de fondos para :  
"Escuela de Teatro Salvador Perez Martinez"



**Rumbo**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

#### Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

#### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

#### Portuguese Bilingual Storytimes at Nashua Library

Storytimes are held every Thursday night at 7 p.m. at the Nashua Public Library. On the nights of April 4 and May 2, Sandra Regina da Rocha Pratt will read stories in Portuguese and English. Come learn or share some Portuguese and develop an appreciation of a new culture.

For a list of all children's storytimes, as well as crafts and STEM nights, visit [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

The library is located at 2 Court Street. Go to [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, call (603) 589-4631.

#### Portuguese Bilingual Storytimes

Storytimes are held every Thursday night at 7 p.m. at the Nashua Public Library. On the nights of April 4 and May 2, Sandra Regina da Rocha Pratt will read stories in Portuguese and English. Come learn or share some Portuguese and develop an appreciation of a new culture.

For a list of all children's storytimes, as well as crafts and STEM nights, visit [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

The library is located at 2 Court Street. Go to [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, call (603) 589-4631.

#### Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

#### Save on library fines while helping families

The Nashua Public Library is holding a Mother's Day Drive in April.

Anyone who donates toiletries, tampons, pads, or diapers will get a \$5 coupon good toward erasing library fines for overdue materials. You can drop off your donations at the library.

Donations will benefit women and families at the Nashua Soup Kitchen and the United Way's Community Baby Shower.

For more information, call the library at (603) 589-4610.

#### Spring Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library offers day and evening craft classes for adults ages 18 and up.

No registration is required for daytime knitting classes, held on the following Tuesdays at 3 p.m.:

5/14 Knitting in the Round

Enjoy a night out with friends at evening classes, held on Thursdays at 7 p.m. Registration is required; go to [tinyurl.com/nplcraft](http://tinyurl.com/nplcraft).

5/16 Glitter Coffee Mug

#### Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

5/9 Planning meeting to select titles for the coming year

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Thursdays at 3 p.m. in the Activity Room. This spring they're reading:

5/9 "My Grandmother Asked Me to Tell You She's Sorry" by Frederik Backman

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

#### Spring Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for games, crafts, and more. The spring schedule is:

May 2: Pet Rock Cactus

May 16: Cornhole and Sidewalk Chalk

More details are available at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

#### Join a writing group

Writers: Are you looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas? Whatever your genre—fiction or non, literature, romance, horror, sci-fi, or graphic novels—bring your work to the Writer's Hangout at the Nashua Public Library and meet others who can lend support and help you improve your craft. You can also join the group on [meetup.com](http://meetup.com). The group will meet on April 10, and May 8, at 7 p.m.

#### Kite exhibit in April

"Artwork in Flight," an exhibit of kites hand-crafted by Glenn Davison, will be on display in the Nashua Public Library gallery in April.

All the kites in the exhibit can fly. Some fly best in light, gentle winds. Some fly perfectly well without a tail. "I've chosen to display a variety of kites," says Davison, "that use different styles, materials, sizes, shapes, and techniques."

### Nevins Memorial Library Children's Room Programs

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below.

This month's themes are:

"A Trip to the Zoo" (April 23, 10:30am)

#### Storytime for 3-5s

In these lively programs, children listen to stories, play a game, and make a craft. This month's themes are:

"Spring Chickens" (April 24, 10am)

"At the Aquarium" (April 30, 10am)

Donuts with Dad (ages 3-6)

#### LEGO Block Party (Grades K-4)

Bring your imagination and have fun creating! The library supplies lots of LEGOS to build with and, if you'd like, we will put photos of what you create on our Facebook page. (April 20, 10am))

#### Book Chatters Book Club (Grades 4-6)

Come share your opinions about The City of Ember and enjoy a snack during your conversation. (April 23, 7pm)

Please visit [www.nevinslibrary.org](http://www.nevinslibrary.org) to learn more about these programs – we hope to see you soon!

**Es facil encontrar a Rumbo**

**(978) 794-5360**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.

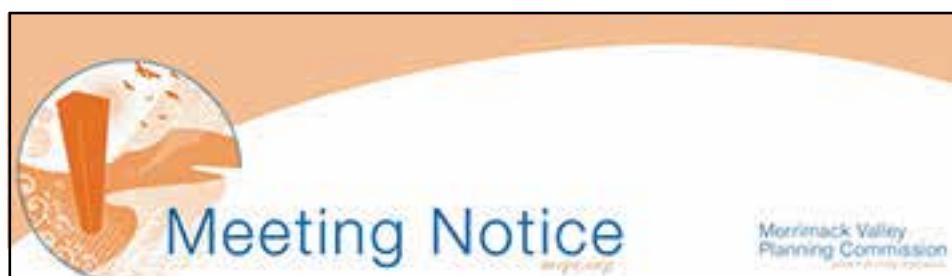


**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca,  
standing Neal Perry, Pio Frittitta  
and Vincenzo Buonanno.



Merrimack Valley  
Planning Commission

Haverhill –Thursday, April 18, 2019. The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, April 18 at 7pm at the MVPC office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates of the Commission's activities and is available on the MVPC website – [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org)

For more information call Nancy Lavallee at 978-374-0519 or email [nlavallee@mvpc.org](mailto:nlavallee@mvpc.org)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## SENIOR TAX WORK OFF PROGRAM

### Are you ...

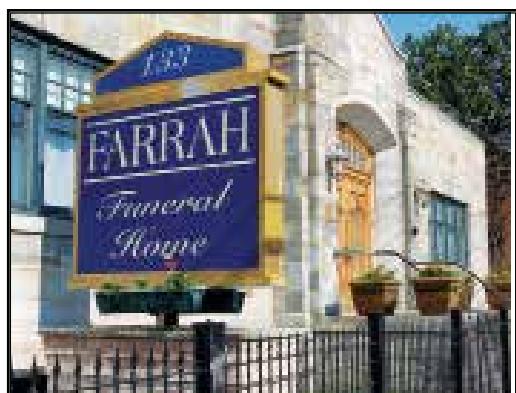
- 60 year or older?
- A homeowner (owner occupied) in the City of Lawrence?
- Looking for property tax credit?
- Have some time to spare?

If you answered "YES" to any of these questions then this program is for you!

The City of Lawrence in Partnership with the Lawrence Council on Aging will begin the "Senior Tax Work Off Program"

- Space is limited
- Some Restrictions apply

Please contact *Laura Alefantis* at The Center at 978-620-3542 Direct or [Lalefantis@cityoflawrence.com](mailto:Lalefantis@cityoflawrence.com) for more information and how to apply.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

5	9	3						
	7		9					
	3			6				
8	4	5						
3		9	2					
4		5	2	9				
		6	7	3				
4	6		1	5				
	9							

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

## ANUNCIO DE SERVICIO PÚBLICO/PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

- Qué: Exámenes gratuitos de cáncer oral, de cabeza y cuello
- Cuándo: Lunes, 22 de abril, de 8 a 10 am.
- Dónde: Lawrence General Hospital, Centro de Atención Ambulatoria (1er piso)  
One General Street, Lawrence, MA

El hecho de que no lo pueda sentir no significa que no esté ahí. Solo pregunte a los más de 100,000 estadounidenses que fueron diagnosticados con cánceres de cabeza y cuello (incluida la tiroides) el año pasado. Desafortunadamente, muchos estadounidenses no reconocen los síntomas de estas enfermedades que amenazan la vida, que incluyen cánceres de la cavidad oral, la tiroides, la laringe y la faringe, y en el momento en que se diagnostican, para algunos, ya es demasiado tarde.

Los cánceres orales, de cabeza y cuello reclaman aproximadamente 14,000 vidas por año. Sin embargo, hay esperanza; Si son diagnosticados temprano, estos cánceres pueden tratarse más fácilmente sin complicaciones significativas, y las posibilidades de supervivencia aumentan considerablemente

### ¿Quién debería hacerse la prueba?

Cada adulto Los consumidores de tabaco y alcohol tradicionalmente han sido considerados las poblaciones en mayor riesgo de estos cánceres. Sin embargo, los casos de cáncer oral están aumentando en los adultos más jóvenes que no fuman, e investigaciones recientes indican que este desarrollo se debe en parte al aumento del virus del papiloma humano (VPH), una infección causante de cáncer que puede transmitirse por el sexo oral.

El Hospital General de Lawrence ofrecerá exámenes gratuitos de detección de cáncer oral, de cabeza y cuello el lunes, abril 22, 8 - 10 am. Las pruebas de detección se realizarán en el Centro de Atención Ambulatoria por el otorrinolaringólogo Yookyung Selig, MD. Las proyecciones son gratuitas, sin dolor, y solo toman 10 minutos.

Para programar su cita, llame al 978-946-8114.

Para programar su cita en otro idioma, llame al 978-946-4000 ext. 2676.

What: Free Oral, Head and Neck Cancer Screenings

When: Monday, April 22, 8 - 10 am

Where: Lawrence General Hospital, Ambulatory Care Center (1st floor)  
One General Street, Lawrence, MA

Just because you can't feel it, doesn't mean it isn't there. Just ask the more than 100,000 Americans who were diagnosed with cancers of the head and neck (including thyroid) last year. Unfortunately, many Americans do not recognize the symptoms of these life-threatening diseases, which include cancers of the oral cavity, thyroid, larynx, and pharynx, and by the time they are diagnosed, for some, it's too late.

Oral, head and neck cancers claim approximately 14,000 lives per year. However, there is hope; if diagnosed early, these cancers can be more easily treated without significant complications, and the chances of survival greatly increase.

### Who should get tested?

Every adult. Tobacco and alcohol users traditionally have been considered the populations at greatest risk for these cancers. However, oral cancer cases are on the rise in younger adults who do not smoke, and recent research indicates this development is due partly to the increase of the human papillomavirus (HPV) virus, a cancer-causing infection that can be transmitted by oral sex.

Lawrence General Hospital will be offering free oral, head and neck cancer screenings on Monday, April 22, 8 – 10 am. Screenings will be conducted in the Ambulatory Care Center by otolaryngologist Yookyung Selig, MD. Screenings are free, painless, and only take 10 minutes.

To schedule your appointment, please call 978-946-8114.

To schedule your appointment in another language, call 978-946-4000 ext. 2676.

ESCOLA DE TEATRO INFANTIL  
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ  
978-885-1842

ESCOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER  
LAWRENCE, MA  
978-885-1842

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## CITY OF LAWRENCE REAL ESTATE FOR SALE



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Tuesday, April 16, 2019 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

23 Doyle Street - The property is a 8,783 square feet parcel containing a single family home. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$85,000.00. This property is being offered to a first time homebuyer and/or owner-occupant. **BID DEADLINE: 5/23/2019 at 3:00 p.m.** **OPEN HOUSE: Tuesday, April 30, 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m. and Wednesday, May 8, 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m.**

75 Holly Street – The property is an 11,025 square feet parcel containing a warehouse style building in poor condition. It is located in an Industrial (I2) Zoning District. **CAUTION:** The property is located in a flood zone. The City has established a minimum bid of \$10,100. **BID DEADLINE: 5/23/2019 at 3:00 p.m.**

All RFP Packages can be picked up on or after Tuesday, April 16, 2019 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

## CIUDAD DE LAWRENCE PROPIEDADES EN VENTA



La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Martes, 16 de Abril 2019. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

23 Doyle Street – La propiedad es una casa de una familia ubicada en un terreno de 8,783 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en una zona residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$85,000. Esta propiedad se ofrece a un comprador de casa por primera vez y/o propietario ocupante. Las ofertas serán recibida hasta: Mayo 23, 2019 a las 3:00 p.m. **DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 30 de Abril 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m. y Miércoles, 8 de Mayo 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m.**

75 Holly Street – La propiedad es una parcela de 11,025 pies cuadrados que contiene un edificio de estilo almacén en mala condición. Se encuentra ubicado en un distrito Industrial (I2). **PRECAUCIÓN:** La propiedad se encuentra en una zona de inundación. La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$10,100. Las ofertas serán recibida hasta: Mayo 23, 2019 a las 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, 16 de Abril 2019 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

**"UNA VOZ EN LA TARDE  
Y ALGO MÁS"**

**103.7 FM IMPACTO**  
1490 AM SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: José Ayala

00:08 LIVE

30 < 30 || 30 > ...

Tuneln Radio

## AVISO PÚBLICO

### ESTADO DE MASSACHUSETTS DEPARTAMENTO DE PROTECCIÓN AMBIENTAL OFICINA DE AIRE Y RESIDUOS

#### REGIÓN DEL NORESTE 205B LOWELL STREET WILMINGTON, MA 01887

Se comunica que el Departamento de Protección Ambiental ("MassDEP"), actuando de acuerdo con las disposiciones de la Ley General de Massachusetts ("MGL"), el Capítulo 30A y el Capítulo 111, Secciones 142A a 142O, ofrecerá para comentario público la siguiente Emisión Aprobación modificada preliminar del plan de control de conformidad con 310 CMR 7.08 (2) (j) 7.

El Borrador de la Aprobación Modificada Preliminar del Plan de Control de Emisiones se refiere a:

CIUDAD/CIUDAD DE: Haverhill

NOMBRE DE LA INSTALACIÓN: Covanta Haverhill Inc.

SOLICITANTE: Covanta Haverhill Inc.

UBICACIÓN: 100 Recovery Way, Haverhill, MA 01835

APLICACIÓN NO.: 18-AQ08A/B/22-000004-APP

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones se envió a MassDEP de acuerdo con 310 CMR 7.08(2)(j)1. para incluir requisitos nuevos o enmendados aplicables en la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado en 310 CMR 7.08(2) para los grandes Combustores de Desechos Municipales. El propósito de la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado es establecer limitaciones de emisiones y requisitos de operación para los Combustores de Desechos Municipales, de acuerdo con los requisitos contenidos en las Secciones 111(d) y 129 de la Ley de Aire Limpio. Como lo exige la Ley Federal de Aire Limpio, las enmiendas a 310 CMR 7.08(2) hacen que la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado sea tan estricta como las Directrices de Emisión federales más actuales para los Combustores de Desechos Municipales en 40 CFR Parte 60, Subparte Cb: estableciendo más límites estrictos de emisión para partículas, cadmio, plomo y dioxinas/furanos; permitiendo a los propietarios de los Combustores de Desechos Municipales más opciones para monitorear las emisiones; y creando nuevos requerimientos para la operación de los Combustores de Residuos Municipales.

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones y el Borrador de Aprobación Modificada del Plan de Control de Emisiones están disponibles para su revisión en el Portal de Acceso Público de EEA ePLACE en <https://eeaonline.eea.state.ma.us/EEA/PublicApp/> (en la página principal, haga clic en el botón naranja "Buscar en todas las autorizaciones en línea", ingrese el "Nombre del sitio" y haga clic en "Buscar" para acceder a la aplicación que desea revisar o comentar). La Solicitud del Borrador del Plan de Control de Emisiones y la Aprobación Modificada del Plan de Control de Emisiones también están disponibles para su revisión en la Oficina Regional de MassDEP Northeast durante el horario laboral normal de 8:45 a.m. a 5:00 p.m. llamando a Cosmo Buttaro al (978) 694-3281.

La falta de una persona o grupo de diez personas para proporcionar comentarios por escrito sobre la decisión propuesta de MassDEP resultará en la renuncia de cualquier derecho a solicitar una audiencia judicial sobre la decisión de MassDEP de conformidad con 310 CMR 7.51(1), Reglas para Solicitar una Audiencia de Adjudicación.

Cualquier persona o grupo de diez personas que desee recibir una copia de la decisión final de MassDEP en la fecha en que MassDEP emita la decisión al solicitante, debe enviar una solicitud por escrito por correo electrónico o correo postal a:

Edward J. Braczyk  
Jefe de Permisos, Oficina de Aire y Residuos.  
Correo electrónico: [edward.braczyk@mass.gov](mailto:edward.braczyk@mass.gov)  
Correo: Dirección de membrete

Los comentarios sobre la Aprobación Modificada del Borrador del Plan de Control de Emisiones mencionados anteriormente se aceptarán hasta el 15 de mayo de 2019. Los comentarios se pueden enviar por escrito a Edward J. Braczyk, Jefe de Permisos, Oficina de Aire y Residuos, a la dirección que se encuentra en el encabezado de arriba. Los comentarios escritos también pueden enviarse por correo electrónico a [cosmo.butтаро@mass.gov](mailto:cosmo.butтаро@mass.gov).

Por orden de MassDEP  
Martin Suuberg

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after April 16, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2014 Chevrolet Captiva  
VIN 3GNAL3EK6ES572561
2. 2012 Toyota Yaris  
VIN JTDTKTD30CD518361
3. 2006 Dodge Dakota  
VIN 1D7HW42K26S525359
4. 2014 Jeep Cherokee  
VIN 1C4PJMD00EW142061

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
4/1, 4/8, 4/15

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081  
**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**Nazario Esquea, BS.ACC**  
Accountant/Contador  
**ESQUEA ACCOUNTING, LLC**  
(978) 566-5613  
(978) 601-9979  
  
• Accounting • Income Tax  
• Financial Advisor  
quickbooks  
• Contabilidad  
• Declaración de Impuestos  
• Asesor Financiero  
Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

**OTA**  
OFFICE OF TECHNICAL  
ASSISTANCE & TECHNOLOGY

### Free Massachusetts Clean Auto Repair (MassCAR) Trainings

The Lawrence Fire Department and the Massachusetts Office of Technical Assistance (OTA) would like to invite you to a free Massachusetts Clean Auto Repair (MassCAR) environmental health and safety training for auto body shops. The program is designed to help you:

- Understand and achieve compliance with environmental, health and safety (EHS) requirements.
- Learn about and implement pollution prevention and other best management practices.
- Lawrence Fire Department wants to introduce a product that is an eco-friendly solvent and acetone replacement that is 100% biodegradable, non-flammable and no hazardous air pollutants.

**What:** Free Bilingual Auto Body Environmental Health and Safety Training

**When:** Thursday, April 18, 2019 6:00PM to 7:45PM

**Where:** Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.  
1<sup>st</sup> Floor Auditorium

Participating auto body shops will receive a MassCAR certificate to acknowledge their efforts and contributions to this program and the environment. To reserve your space for the MassCAR training, please contact the Fire Inspector Pat Ruiz at pruiz@cityoflawrence.com or at 978 476-0352. To learn more about OTA's auto body and repair shop resources, visit [www.mass.gov/eea/ota/masscar](http://www.mass.gov/eea/ota/masscar).

**The Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes. The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM. Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**SUDOKU** Respuestas/Answers

1	2	5	6	9	4	7	3	8
6	3	4	5	7	8	2	9	1
7	8	9	1	2	3	4	5	6
2	9	8	3	4	1	5	6	7
5	1	3	7	6	9	8	2	4
4	6	7	8	5	2	3	1	9
8	5	2	4	1	6	9	7	3
9	4	6	2	3	7	1	8	5
3	7	1	9	8	5	6	4	2

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
Daisy Martinez (owner)

**USA BOXING.**

**Phone:** 978-747-6558  
**Mobile:** 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**Youth Writing Workshop**

Registrations are now being taken for Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 10. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop. Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program. Workshops will combine student writing—short stories, poems, essays, and reports—with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**FOR GOOD HEALTH'S SAKE**  
**RUN JUMP & SHAKE**

**HEALTHY KIDS DAY**  
AT THE LAWRENCE YMCA

Healthy Kids Day is a **FREE** community event that's chock full of unique activities that promote active minds and healthy bodies.

**JOIN US AT THE LAWRENCE YMCA FOR A FUN DAY FILLED WITH:**

- Wibit pool party 12:00-1:30pm
- Family yoga 1:00pm
- Free dance classes
- Plant your own veggies table
- Arts and crafts
- Free health screenings

**Saturday April 20**   
**11:00AM - 2:00PM**  
**EVENT IS FREE**  
**& OPEN TO THE PUBLIC**

For more information about this event contact,  
Jess Murray at 978-686-6191 ext. 326 or email [jmurray@mvympca.org](mailto:jmurray@mvympca.org)

# DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para  
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an  
Appointment  
**TODAY!**

Hablamos Español

**700 Essex Street - Lawrence**

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



**978.683.2200**

**NEW Patients**

Oferta Introductoria

**\$145**

**Adults & Children - Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%**  
*Off All*

**DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible